

# **LE THÉÂTRE EN FRANÇAIS**

## **ET SON APPLICATION DANS LES COURS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE DANS L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE**

---

- **Autora:**

Ana María García  
Salvatierra

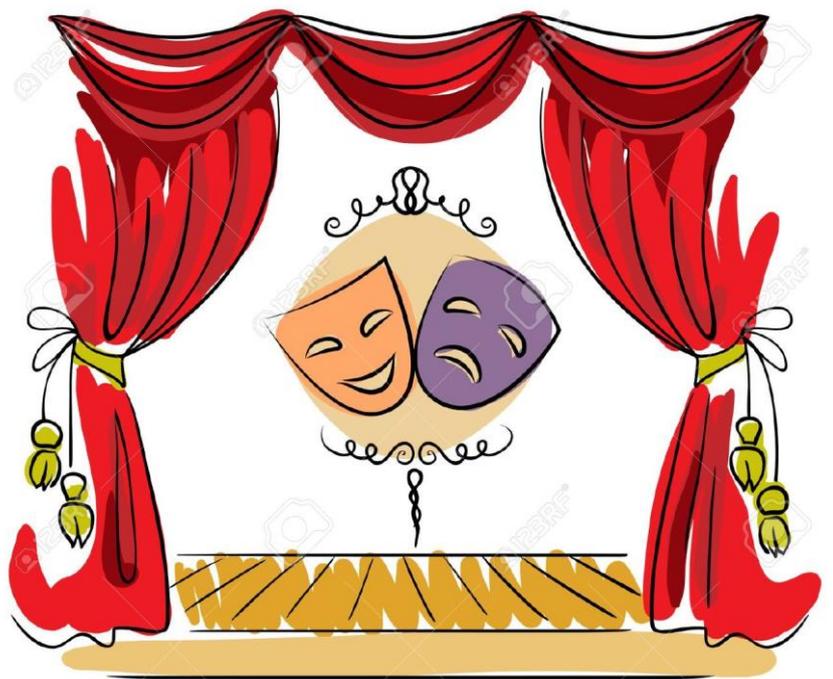
- **Titulación:**

Grado de Maestro en  
Educación Primaria,  
mención en lengua  
francesa

- **Directora:**

Azucena Macho Vargas

- **Junio 2015**



# TABLE DES MATIÈRES

---

I) Résumé	Page 4
II) Introduction et justification	Page 5
III) Cadre théorique	Page 7
A. Qu'est-ce que le théâtre scolaire ?	Page 7
B. Éléments du théâtre :	Page 10
1) Texte théâtral	
2) Action	
3) Sujet	
4) Personnages	
5) Mise en scène	
6) Temps et espace	
C. Le théâtre en français dans les cours d'Enseignement Primaire :	Page 13
1) Objectifs	
2) Avantages et problèmes	
3) Compétences travaillées	
4) Méthodologies	
5) Relation professeur-apprenant	
D. Compétences en langue française à travers le théâtre :	Page 26
E. Les différentes formes du théâtre enfantin	Page 32
F. Les œuvres théâtrales pour l'Enseignement Primaire	Page 37
IV) Pratique	Page 39
A. Représentation d'une pièce de théâtre en français dans l'Enseignement Primaire comme élément d'apprentissage de la langue française	Page 39
1) Introduction et contexte : Projet pédagogique <i>C'est tout nous, ça !</i>	
2) Contenus travaillés	
3) Contribution de la pièce de théâtre aux compétences clés	

- 4) Objectifs didactiques
- 5) Méthodologie et attention à la diversité
- 6) Évaluation de la pièce du théâtre
- 7) Activités-type proposées pour aborder la pièce du théâtre

V) *Conclusion* *Page 69*

VI) *Bibliographie* *Page 71*

VII) *Annexes* *Page 73*

## I) RESUMÉ

---

L'activité théâtrale comme moyen d'apprentissage a été de plus en plus utilisée pour l'apprentissage d'une langue étrangère. Cependant, cette activité est abordée comme activité extrascolaire ou comme le moyen pour arriver à un spectacle pour la fin de l'année scolaire à faire.

Dans ce projet, on propose une approche du théâtre comme activité qui permet la communication dans une autre langue, ainsi que l'apprentissage des aspects plus remarquables qui comprennent une langue : le plan linguistique, le plan social et le plan personnel.

À partir d'une étude théorique exhaustive sur le théâtre pour apprendre la langue française, en tenant compte différents auteurs qui ont apporté leurs connaissances et expériences sur ce sujet, on propose un projet pédagogique qui pourrait être mis en pratique dans le contexte de l'Enseignement Primaire, en suivant le curriculum officiel en vigueur.

## II) INTRODUCTION ET JUSTIFICATION

---

L'arrivée de la perspective actionnelle a favorisé la présence du théâtre dans les cours de langue à l'école Primaire et, par conséquent, la représentation théâtrale est de plus en plus utilisée comme élément éducatif, où l'élève a le rôle principal dans son propre apprentissage.

Malgré ce changement, le théâtre est perçu comme activité extrascolaire ou ludique et pas comme moyen d'apprentissage d'une langue étrangère, où la communication à l'oral et à l'écrit est l'axe principal autour duquel on construit la langue française. En fait, quand on parle du « théâtre scolaire » ou « théâtre à l'école », on pense souvent à un groupe d'adultes professionnels qui représentent une œuvre théâtrale aux élèves, qui participent à peine. On a une idée très limitée du théâtre scolaire.

Dans ce travail on envisage le théâtre non seulement comme moyen de communication et interaction entre les élèves et le professeur et comme moyen d'apprentissage de la langue française, mais aussi comme moyen de connaissance de soi-même, à travers leur corps et leur capacité à transmettre et à interpréter leur réalité, comme outil pour résoudre des difficultés scolaires mais aussi personnelles ; tout cela exposé d'une façon théorique à partir des documents consultés qui peuvent servir comme déclencheur de la partie pratique que l'on propose. Cette partie pratique est envisagée également pour proposer différentes activités et méthodologies qui peuvent servir comme ressource pour la création et représentation d'une œuvre théâtrale faite par et pour les élèves.

De la même manière, on propose le théâtre comme moyen d'obtenir un bon niveau de base en langue française, en travaillant d'une manière différente et significative les quatre compétences qui conforment une langue : expression et compréhension orales et expression et compréhension écrites. Ces quatre

compétences devront être développées pour atteindre les objectifs proposés par le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, au niveau A1-A2-B1.

Pour la réalisation de ce projet on a tenu compte des différentes sources d'information, comme des études faites par professeurs ou des activités proposées pour travailler la langue à travers le théâtre. De la même manière, on a pu assister à des cours de théâtre en français dans l'école « José María Mir » et l'école « Jules Verne » à Saragosse, qui ont permis d'avoir une vision plus claire des objectifs de ce travail.

On doit de même contextualiser la façon d'introduire cette activité dans les écoles, tenant compte du fait qu'aujourd'hui, dans les centres bilingues, le contexte législatif est établi par :

- Loi Organique 8/2013 du 9 décembre d'amélioration de la Qualité de l'Éducation
- Décret Royal 126/2014 du 19 juin établissant le Curriculum Élémentaire de l'Enseignement Primaire
- Arrêté du 14 de février 2013 de la Conseillère d'Education, Université Culture et Sport, régulant le Programme Intégral de Bilinguisme en Langues Étrangères en Aragon (PIBLEA) à partir de l'année scolaire 2013/14

De cette manière, on va suivre le PIBLEA comme texte légal qui régit les établissements éducatifs bilingues.

## III) CADRE THÉORIQUE

---

### A. Qu'est-ce que le théâtre scolaire ?

Pour pouvoir définir le théâtre scolaire, on devrait d'abord savoir qu'est-ce que le théâtre. Le dictionnaire Larousse nous affirme que le théâtre est « l'art dramatique, considéré comme un genre artistique et littéraire ».

Ester Trozzo et Luis Sampedro (2003, p. 19), dans leur livre *Didáctica del teatro* / définissent le théâtre comme

*«un texto que se « escribe » en un espacio con acciones [...], que está construido por un conjunto complejo de signos pertenecientes a diferentes códigos, que se organizan con intencionalidad artístico-expresiva, para provocar en el espectador la percepción de un mensaje único que llega desde diferentes planos».*

Cristina Reina (2009, p. 1) de son côté affirme que le théâtre:

« Es una rama de las artes escénicas, que consiste en la representación o actuación de historias en frente del público, usando para estos fines el habla, gestos, la mímica, la danza, la música y otros elementos. De hecho en el teatro se pueden reconocer elementos pertenecientes a las demás artes escénicas, y no está limitado al estilo tradicional del diálogo narrativo (por ejemplo en la mímica, las marionetas, la ópera o el ballet”.

De la même manière, dans la quatrième de couverture du livre *Qu'est-ce que le théâtre ?* de Christian Biet et Cristophe Triaud, on nous offre une autre définition du théâtre :

«Le théâtre est d'abord un spectacle et un genre oral, une performance éphémère, la prestation d'un comédien devant des spectateurs qui regardent, un travail corporel, un exercice vocal et gestuel, le plus souvent dans un lieu particulier et dans un décor particulier. Il n'est pas nécessairement lié à un texte préalablement écrit ni publié ».

Ainsi, le théâtre est un genre qui comporte différents composants qui doivent être exécutés en même temps, dans un même espace et souvent avec d'autres personnes qui doivent travailler ensemble.

De même, le théâtre « constitue un terrain idéal pour la pratique du lien entre le geste et la parole, entre l'imitation et l'imagination » (Marie Potapushkina-Delfosse, 2013, p. 61) , c'est-à-dire, le théâtre ne consiste pas seulement à interpréter un texte mais aussi à coordonner le corps avec ce que l'on dit et ce que l'on pense.

Le théâtre véhicule donc une multiplicité d'activités et objectifs : exposer et écouter, ce qui implique un stimulant, en même temps qu'un défi mais aussi une transformation. Le théâtre prétend briser des schémas et des rôles que les élèves ont assumés dans la vie scolaire.

Cette même auteure signale que « l'apprentissage d'une langue seconde a aussi un rôle à jouer dans la construction identitaire » (Marie Potapushkina-Delfosse, 2013, p. 61). C'est pour cela qu'à travers le théâtre en langue étrangère on peut construire la personnalité et l'appartenance à un groupe ou à une communauté, il permet d'être plus proche de la culture et la langue étrangère mais aussi faire la connaissance de la propre langue.

Bien que l'on a signalé le théâtre comme un outil peu utilisé, Anna Corral Fullà (2013, p. 118) estime que:

« [...] otros estudios investigan en las posibilidades que algunas manifestaciones artísticas ofrecen al aprendizaje de una lengua extranjera y en la aplicación de los nuevos recursos que derivan de éstas: la música (Aubin, 1997&2008; Corral, 2008) o el teatro (Torres Núñez, 1996; Wessels, 2000 [1978])”.

C'est pour cela que les recherches ont été multiples, mais leur application à la classe devient rare, bien qu'on l'adapte de plus en plus pour l'apprentissage d'une langue.

Ainsi, dans le théâtre on joue avec trois types de langages très différents : le langage verbal, non verbal et para verbal.

- Le langage verbal est le langage fait au moyen de mots, à l'écrit et à l'oral.
- Le langage non verbal inclut les signes, les gestes, la position du corps... On pourrait l'appeler le langage corporel, et il nous donne une grande quantité d'information qui nous permet d'élaborer une compréhension de ce que nous disent. Il s'agit « d'entrer dans les textes par le corps » (Fournet-Fayard ; 2006, p. 7).
- Le langage para-verbal comprend tout ce qui est en rapport avec l'intonation, le rythme, l'intensité, le ton... En résumé, on se concentre sur le contrôle de la voix en fonction de la situation.

Le théâtre a comme objectif l'expression à travers, non seulement la parole, mais aussi le corps et la voix, qui jouent un rôle principal dans l'art de jouer.

Jean-Pierre Cuq (2003, p. 237) nous offre une première approche en détail du théâtre dans le cadre de l'apprentissage d'une langue :

« La pratique théâtrale a été associée au français langue étrangère de longue date et s'est développée dans plusieurs directions : l'étude, dans la classe, de textes de théâtre ouvrant sur un apprentissage par cœur des répliques avec mise en scène des personnages, ou le montage de scènes, [...] jouées par les élèves, en fin d'année ou dans le cadre de concours de théâtre scolaire [...]. Ce type d'atelier est, les plus souvent, ouverte aux volontaires et en dehors du temps de la classe »

On pourrait définir le théâtre scolaire comme la pratique de cet art dramatique fait pour les enfants et avec des objectifs pédagogiques qui impliquent le développement des capacités de l'élève (comme l'expression, la désinhibition, la réflexion), ainsi que le développement de la personnalité de chacun à partir de l'expression des propres expériences, sentiments ou inquiétudes.

De la même manière, le théâtre scolaire doit avoir un but concret que les élèves doivent connaître, ce qui leur permet de savoir et de croire que tout leur travail va avoir un feedback positif et qui va servir d'une manière explicite (mais aussi, bien sûr, implicite) pour apprendre.

Nous pourrions considérer le théâtre ainsi conçu comme la situation qui se produit « cuando ponemos en movimiento los diferentes lenguajes que participan en el acto comunicativo –la palabra, la voz, el gesto o el movimiento corporal- en una situación creada ficticiamente” (Corral Fullá, 2013, p. 120).

À partir de ce concept, on va procéder à analyser le théâtre scolaire comme moyen pour l'apprentissage du français langue étrangère.

## B. Les éléments du théâtre

Le théâtre est composé par différents éléments qui abordent l'ensemble de la représentation. Ils sont tous nécessaires et ils se complètent. On va signaler ici les éléments essentiels, suivant le classement proposé par Santiago Trancón (2003).

### 1) Le texte théâtral

Le texte théâtral est le texte qui est conçu pour la représentation, pour être représenté sur scène. Ce type de texte est composé par dialogues, c'est-à-dire, par l'interaction et la communication entre personnages. Dans le texte théâtral prédomine le style direct de la communication et le personnage est le sujet principal de l'énonciation. De la même manière, le rôle du narrateur n'existe pas, il disparaît. Le lecteur peut interpréter le texte de différentes manières, de sorte que celui-ci est susceptible de véhiculer des sens différents en fonction des lectures possibles. On distingue différents types de textes :

- a) Texte verbal oral : Dialogue, discours des personnages
- b) Texte paraverbal : Intonation, Intensité, durée, pauses...
- c) Texte dynamique-corporel : Mimique, gestes, kinesthésie, mouvements...
- d) Texte caractérisé externe : Maquillage, coiffure, vêtements...
- e) Texte musical et sonore : Musique et effets sonores
- f) Texte spatial fixe : Scénographie, objets, mobilier, illumination...

- g) Texte spatial mobile : Changements scénographiques, dans le mobilier, l'espace scénique et l'espace des spectateurs
- h) Texte temporel : Temps scénique et temps de représentation
- i) Temps rythmique : Rythme des actions, scènes, actes, parties ou séquences de l'œuvre, rythme global.

## 2) L'action

C'est la partie la plus importante de l'œuvre dramatique. Sur scène, quelque chose se passe, et cette chose se passe à ce moment précis, et s'actualise et devient présente chaque fois que l'on lit l'œuvre, ou que l'on voit une représentation théâtrale. L'action est ce qui arrive.

## 3) Le sujet

Le sujet d'une œuvre théâtrale peut être très varié et répond parfois à l'époque, la mode, les habitudes... destiné à tout type de public, et, dans notre cas, destiné aux enfants. En général, on doit choisir un sujet proche aux intérêts des élèves.

## 4) Les personnages

Les personnages sont les êtres créés par l'auteur de l'œuvre, qui leur donne une vie et des caractéristiques spécifiques. Les personnages conforment l'action à travers le texte théâtral et les dialogues. Tout ce que le personnage implique doit être visible pour le spectateur, à travers les gestes, le ton, les actions ou les paroles.

De la même manière, comme Petra-Jesús Blanco (2001) signale, dans l'œuvre de théâtre, les personnages doivent interagir entre eux, à travers le dialogue, ou avec eux-mêmes, à travers les monologues. Pour cette interaction, on peut utiliser une structure rotative, c'est-à-dire, que les élèves lisent et expérimentent tous les personnages, pour ne pas s'identifier seulement avec celui qu'ils

sentent plus proche, afin de ne pas monopoliser le rôle, et obtenir une vision globale de la représentation.<sup>1</sup>

De même, pour renforcer leur vision du personnage, une bonne stratégie serait d'appeler chaque élève par le nom de son personnage, et pas par son propre prénom, car de cette manière on motive l'élève à jouer.

#### 5) La mise en scène

La mise en scène est l'ensemble d'actions et de mouvements qui se passent sur scène, organisés par le metteur en scène, qui supervise en même temps l'espace et le temps théâtral. On peut distinguer trois éléments :

- a) La scénographie : Éléments visuels d'une scène, tels que le décor ou l'illumination.
- b) Les vêtements et la caractérisation : Ensemble de vêtements, des habits et d'accessoires qui s'utilisent pour définir un personnage
- c) Le son, aussi bien la parole que la musique, le silence et le son réel.

#### 6) Le temps et l'espace

Le temps et l'espace dans une œuvre théâtrale sont des éléments ambigus. On peut distinguer entre l'espace et le temps scénique réel de la représentation, et l'espace et le temps imaginaire de l'histoire représentée.

L'espace fictionnel, c'est-à-dire, l'espace de la représentation, va être toujours possible, il va s'adapter aux dimensions de la scène, c'est un espace illimité en référence à tous les espaces que l'on peut créer, on peut représenter, si on veut, tous les espaces possibles.

Le temps de la fiction (le temps de la représentation) peut durer ce que l'auteur décide, mais il doit être possible dans un temps réel ; c'est-à-dire, le temps est limité, il va s'adapter à la durée de la pièce.

---

<sup>1</sup> Etant donné que notre but est de représenter une pièce, nous proposons aussi dans cette partie théorique quelques notes concernant les approches que nous considérons mieux adaptées pour le travail avec les élèves.

## C. Le théâtre en français dans les cours d'Éducation Primaire :

On peut se servir du théâtre comme déclencheur de l'apprentissage d'une nouvelle langue différente à la langue maternelle. Commencer à connaître ou à utiliser une nouvelle langue n'est pas facile, et c'est encore plus difficile quand cet apprentissage se fait en même temps que l'apprentissage d'autres contenus ou matières.

C'est pour cela que l'on doit bien réfléchir sur la manière de faire quelqu'un s'implique pour s'approprier cette langue.

### 1) Objectifs

Le théâtre pour apprendre le français comme langue étrangère serait une manière ludique, motivante et significative qui prétend atteindre des objectifs en rapport avec plusieurs domaines.

#### *Objectifs pédagogiques*

- Maîtriser la langue française à travers la lecture et l'écoute du texte théâtral, en travaillant les quatre domaines de compétence de différentes manières : Compréhension écrite, expression écrite, compréhension orale et expression orale
- Connaître, travailler et utiliser différentes stratégies pour l'intériorisation et l'apprentissage du texte à travers la mémorisation et la répétition des phrases qui le composent
- Prendre conscience du propre corps, des mouvements et du milieu et l'espace qui entourent l'élève.
- Augmenter la motivation et le goût pour l'apprentissage et la connaissance d'une nouvelle langue
- Donner à l'élève un rôle principal dans son propre apprentissage, en lui offrant les mécanismes nécessaires pour qu'il construise son propre langue

### *Objectifs socioculturels*

- Avoir un rapprochement à la culture française, à travers le travail de l'œuvre théâtrale proposée
- Connaître et identifier des œuvres théâtrales, ainsi que différents auteurs de théâtre enfantin
- Favoriser le travail en équipe, la coopération, l'aide mutuelle, le respect et la diversité des enfants

### *Objectifs interpersonnels*

- Susciter la connaissance des capacités de l'élève, ses points forts et leurs faiblesses, en rapport avec son apprentissage de la langue mais aussi avec sa personnalité
- Augmenter la motivation intrinsèque
- Combattre la timidité et les difficultés pour exprimer les sentiments et les pensées
- Prendre le théâtre comme moyen de résolution de difficultés à niveau académique mais aussi dans le domaine personnel
- Favoriser l'autocritique et le changement des aspects négatifs à partir de son apprentissage, en tenant compte des capacités de chacun

On doit aussi souligner que le théâtre peut permettre l'engagement de toute la communauté éducative, ainsi que la participation des familles et le travail de tous les professeurs impliqués, comme objectif transversal qui encadre toute l'institution éducative.

### 2) Avantages et problèmes

On pourrait aussi souligner que le théâtre comme moyen pour apprendre le français présente beaucoup d'avantages mais aussi des inconvénients.

Elsir Elamin Hamid Mohamed (2008, p. 181) entre autres, reprend les idées de Cuq sur les avantages du théâtre en cours de langue française :

« Le théâtre dans la classe de FLE offre les avantages classiques du théâtre en langue maternelle : apprentissage et mémorisation d'un texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression de sentiments ou d'états

par le corps et par le jeu de la relation, expérience de la scène et du public, expérience du groupe et écoute des partenaires, approche de la problématique acteur/personnage, être/paraître, masque /rôle » (Cuq, 2003, p. 237).

À partir de ce petit extrait on pourrait énumérer les avantages que le théâtre offre pour apprendre le français :

- Il introduit l'apprentissage et la connaissance de la langue d'une manière ludique, amusante et dynamique
- Il permet l'expression des sentiments et des pensées à travers le personnage ou le rôle que l'élève joue, en même temps que le jeu théâtral favorise la spontanéité et la naturalité
- Il suscite le sentiment d'appartenance à un groupe de personnes, ce qui suppose en même temps le travail et la consolidation des relations entre eux, et implique la formation de l'individu comme être social
- Il permet la connaissance d'un langage réel, à travers le travail d'un texte vrai et pas artificiel
- Il favorise l'équilibre des rôles à l'intérieur de la classe par rapport entre les élèves et le professeur, car ils font un travail ensemble, où le professeur n'est pas le transmetteur des savoirs, mais un guide pour l'apprentissage
- Il implique une manière différente et pas routinière d'apprendre une langue, qui exige l'effort de tous les élèves, et qui peut inclure des activités non habituelles
- Il peut supposer un travail contextualisé dans la dynamique scolaire mais aussi dans la vie des élèves, et ce n'est pas un travail isolé dans de la classe
- Il permet la construction de l'identité de l'individu, chaque individu interprète sa propre réalité
- Il favorise le travail sur les aspects de la compétence linguistique comme celle de la discursive, sociolinguistique ou stratégique
- Il promeut la réflexion du texte et de ce qu'il transmet
- Il permet le travail de l'élocution et de la diction.

- Le théâtre permet le déroulement de l'empathie, à travers les jeux de rôles
- Le théâtre permet l'apprentissage de la langue française d'une manière inclusive et vivante, en jouant avec les différents sons qui impliquent et composent cette langue

Cependant, travailler la langue française à travers le théâtre n'est pas aussi facile que d'autres activités plus travaillées systématiquement dans les cours « traditionnels ».

Vlad Dobroiu (2014, p. 95) dit « qu'il y a aussi des inconvénients de l'intégration des activités théâtrales en classe comme le bruit créé, la possible passivité de certains apprenants ou les éventuels conflits entre ceux-ci ».

On pourrait aussi énumérer les problèmes que la pratique théâtrale peut impliquer dans les cours de l'Éducation Primaire :

- Faire du théâtre dans la classe implique ne faire pas d'autres choses, ce que beaucoup de professeurs ne sont pas prêts à changer. La méthodologie plus systématique, automatique ou même rigide empêche d'essayer ou expérimenter cette nouvelle manière d'apprendre une langue étrangère.
- Préparer une œuvre pour les enfants, en tenant compte de tout ce qu'elle implique, (comme les dialogues, les éléments grammaticaux, phonétiques, lexicaux, socioculturels, la mise en scène...) entraîne un effort plus grand pour le professeur mais aussi un changement pour les enfants, qui sont habitués à travailler d'une autre façon.
- On peut se retrouver avec des élèves qui ont des problèmes pour s'exprimer, ou même pour parler en public, ce qui implique un travail de désinhibition pour ce type d'élève.
- L'organisation pour travailler le théâtre en français doit être très précise pour le bon développement des cours, car c'est une nouvelle activité avec laquelle les élèves peuvent s'énerver ou avoir une conduite plus altérée.

- L'apprentissage de la langue doit être bien structuré avec une progression en rapport avec les difficultés et la maîtrise de la langue des élèves.
- Cette activité peut supposer trop de temps qui rendrait difficile quelques fois faire des cours de la forme traditionnelle ou aborder d'autres contenus inclus dans le curriculum officiel.
- Les élèves vont souvent utiliser la langue maternelle, puisqu'ils sont plus à l'aise dans cette langue, ce qui va rendre difficile l'oralité de la langue étrangère, surtout au début du projet

Malgré ce que l'on pourrait appeler « inconvénients », le travail du théâtre en français suppose un changement qui a toujours des bénéfices pour l'apprentissage de cette langue, car la langue est vécue par le propre élève.

### 3) Compétences travaillées

D'un autre côté, le théâtre permet de travailler différentes compétences. La LOMCE, qui est la loi qui est en vigueur actuellement en Espagne, propose différents compétences à travailler pour l'Éducation Primaire.

À continuation on va énumérer et justifier les compétences clés que le théâtre en langue étrangère permet d'aborder :

- *Compétence en communication linguistique*

Le développement de cette compétence est évident si on travaille le théâtre en français. La connaissance d'une nouvelle langue dans tous les aspects (oral et écrit) peut se développer à travers le jeu théâtral, avec des activités qui impliquent l'expression orale et écrite, ce qui rend nécessaire la connaissance des règles principales qui régissent cette langue.

De la même manière, dans cette compétence on inclut la communication non verbale. Le théâtre contribue à l'expression et communication à travers le corps, en travaillant les gestes, la mimique, les postures...

De même, le travail avec le théâtre implique un travail avec la voix, un élément très important pour la maîtrise d'une langue. L'intonation ou le rythme seraient, par exemple, des éléments que l'on travaille avec cette activité et qui permettent de différencier l'intention de ce que l'on veut dire en fonction de ces aspects.

- *Compétence sociale et civique*

Cette compétence implique le travail et la création des relations, au sein de la classe et avec le pays et la culture cible. Le théâtre est, forcément, un travail qui doit se faire en équipe. L'individualité est éliminée pratiquement de cette activité. À travers la pièce de théâtre, on consolide les relations entre les élèves mais aussi avec le professeur. De la même manière, le théâtre dans une autre langue permet de connaître et de respecter d'autres personnes qui sont liées à la langue cible.

À travers le jeu théâtral on peut connaître les différents traits qui composent une culture différente de la propre culture, avec le travail du texte, de l'auteur, du contexte dans lequel on englobe la pièce de théâtre... Et ceci sans oublier que ce projet est destiné à l'activité théâtrale comme moyen d'apprentissage d'une langue étrangère, dans le cadre du curriculum officiel en vigueur aujourd'hui en Espagne.

À l'intérieur de la classe, le théâtre implique la construction des relations avec des principes de base comme le respect, la tolérance, le respect des opinions d'autrui, la prise des décisions...

- *Compétence apprendre à apprendre*

La compétence apprendre à apprendre, qui est présente dans tous les apprentissages abordés, permet surtout de se rendre compte des erreurs que l'on commet pour les corriger et d'y réfléchir, principalement à l'oral, à travers le théâtre. De la même manière, le jeu permet de créer des stratégies pour apprendre le texte, l'intérioriser et se l'approprier, afin de transmettre au moyen des paroles et du corps ce que l'on veut dire.

- *Esprit d'initiative et d'entreprise*

Le théâtre en langue étrangère implique une organisation très rigoureuse non seulement pour le professeur, mais aussi pour l'élève. La prise de décisions sur tous les aspects du théâtre (le dialogue, le décor, la répartition des personnages...) suppose que l'élève soit capable de prendre l'initiative et la motivation pour accomplir ces tâches, comme on a dit déjà entre tous les élèves, de sorte que ce sont eux qui créent la pièce de théâtre.

De même, avec le travail de la langue, c'est l'élève qui applique tout ce qu'il a appris et c'est lui qui choisit les stratégies plus convenables pour faire un bon travail.

- *Sensibilité et expression culturelles*

Le théâtre est un art dramatique et par conséquent un fait culturel. C'est pour cela que la pièce à travailler dans une classe implique la connaissance d'une culture à travers cette pièce et tout ce qu'elle implique.

De la même manière, le théâtre contribue au respect de la culture propre et l'étrangère avec les éléments qui la représentent.

De la même manière, on peut travailler les compétences concernant la langue elle-même, avec la compréhension et l'expression orale et écrite, que l'on abordera plus tard.

#### 4) Relation professeur-apprenant

La relation entre les élèves et le professeur est aussi différente et très éloignée du modèle traditionnel.

Céline Fournet-Fayard (2006, p. 13), dans son « Mémoire de stage : le théâtre comme moyen déclencheur de parole en français langue étrangère » cite un petit extrait du livre de Jean Houssaye *Pédagogues contemporains*, « *Fernand Oury* » sur l'importance du changement du rôle du professeur :

*« Dans la perspective pédagogique que F. Oury a privilégiée, le rôle du maître peut se résumer comme suit : ce n'est pas un dispensateur de savoir mais un coordonnateur et un guide du groupe auquel il est incorporé. Et c'est le groupe, et non le maître seul, qui initie la vie. Car c'est grâce à la relation avec le groupe et dans la méditation du travail que l'individu se construit et accède progressivement à l'autonomie ».*

De cette manière le professeur passe à avoir un rôle très différent de celui que l'on connaît. Il va devenir un élève plus. Ce n'est pas lui qui va exiger ni obliger à faire du théâtre ou décider comment faire le théâtre, mais il va guider et aider les élèves dans la prise de décisions et la construction de l'œuvre.

De la même manière, il ne va pas être dans une tour à part, car cette décision impliquerait un pouvoir plus grand en faveur du professeur. Alors il va être tout le temps à côté des élèves.

Le professeur va les aider à construire leurs connaissances à travers les questions et les réflexions qu'il va proposer avec un objectif défini. Il va les guider pour la recherche de ce qu'ils vont faire, ce qu'ils vont travailler, comment ils peuvent intérioriser l'œuvre et se l'approprier.

Le professeur, par conséquent, n'est pas un transmetteur du savoir, mais celui qui fait des propositions que les élèves doivent méditer, réfléchir et accepter. Bien sûr, il y aura des élèves qui ne seront pas enclins à ce type d'activité; c'est pour cela que le professeur va guider l'apprentissage et la correction des erreurs, encourager la progression des apprentissages sur la langue mais aussi stimuler la motivation intrinsèque. Il va aussi promouvoir la motivation extrinsèque, de manière que les élèves se rendent compte que leur travail va avoir un objectif très clair : la représentation théâtrale face à un public.

Pour créer cette relation, la disposition de la classe et l'espace dans lequel on va travailler est très important.

Si les élèves sont assis sur les chaises avec leurs tables devant eux, sans possibilité de se déplacer ou bouger, l'expression va être très limitée, et va impliquer l'inhibition et la timidité pour l'expression de beaucoup de ces élèves.

C'est pour cela que la disposition idéale serait, dans une classe spacieuse qui n'ait pas trop de mobilier, placer les chaises en rond, contre les murs, ce qui permet de se déplacer librement à travers l'espace et en même temps, de travailler ensemble, et de plus la communication sera active et ouverte pour tous. De cette manière, le professeur ne serait pas sur une chaise ou derrière une table présidant la classe, mais il s'assiérait à côté des élèves et, bien sûr, il apprendrait d'eux.

En résumé, avec l'apprentissage du théâtre en langue étrangère, et même avec le théâtre en général, le rôle du professeur dans les classes d'Enseignement Primaire doit être régi par les besoins des élèves, en créant une ambiance de confiance et d'aide mutuelle, car le théâtre peut devenir une activité parfois compliquée pour certains élèves.

#### 5) Méthodologies

Dans le cadre de l'enseignement on utilise les méthodologies, qui, selon le dictionnaire Larousse, sont «l'ensemble des méthodes et des techniques d'un domaine particulier» dans ce cas, l'enseignement.

Pour être plus spécifiques, on part de la définition que Jean-Pierre Cuq (2003, p. 166) fait sur la méthodologie : « Domaine de réflexion et de construction intellectuelles ainsi que tous les discours qui s'en réclament ». Il la définit également comme « toutes les manières d'enseigner, d'apprendre et de mettre en relation ces deux processus qui constituent conjointement l'objet de la didactique des langues ».

On doit définir aussi qu'est-ce que c'est une méthode. Le même dictionnaire Larousse offre plusieurs définitions et nous dit « qu'une méthode est un ensemble ordonné de manière logique de principes, de règles, d'étapes qui constitue un moyen pour parvenir à un résultat ». (Cuq, 2003, p. 164)

De la même manière, on va faire référence à l'ouvrage de Cuq (2003, p. 164) pour définir ce terme. Il fait référence à trois sens différents pour le mot « méthode » :

- « 1. Celui de matériel didactique (manuel + éléments complémentaires éventuels tels que le livre du maître, cahier d'exercices, enregistrements sonores, cassettes vidéo, etc.)
2. Celui de méthodologie (on parle ainsi de la « méthode directe » du début du siècle)
3. Celui qu'il possède dans l'expression « méthodes actives ».

Pris dans ce dernier sens, une méthode est l'ensemble des procédés de mise en œuvre d'un principe méthodologique. La « méthode directe » désigne ainsi tout ce qui permet d'éviter de passer par l'intermédiaire de la langue source (l'image, le geste, la mimique, la définition, la situation, etc.) ; la méthode active tout ce qui permet de susciter et maintenir l'activité de l'apprenant, jugée nécessaire à l'apprentissage ».

Ce seraient, alors, les procédés et les techniques didactiques que l'on suit pour arriver à un but concret dans l'apprentissage d'une langue étrangère, dans lesquels on peut inclure les contenus, leur séquence, les matériels utilisés, la manière d'implanter ces contenus...

Dans ce projet on va montrer différentes méthodes en fonction de l'aspect à travailler ou à aborder :

- Le texte → Langue française
- Les personnages
- La gestualité et le corps
- La mise en scène

On doit signaler qu'il existe des méthodes différentes de celles que l'on propose ici, car on offre uniquement des exemples d'une possible intervention en cours de langue. De la même manière, pour la proposition de ces méthodes, on va partir de la base que la langue a été déjà étudiée, c'est-à-dire, que l'on ne part

pas de zéro avec la langue française, mais que l'on a déjà certaines connaissances.

Également, la démarche pour chaque aspect sera proposée ou exposées plus tard, dans la section où on travaille les compétences de la langue présentes dans le CECRL.

### *Le texte*

Pour travailler le texte on va proposer deux étapes différenciées en fonction de l'objectif de chaque étape. Ces deux étapes ont été proposées par Vlad Dobroiu (2014, p. 96) On aura, d'abord, une lecture globale, et après l'analyse plus approfondie du texte et tout ce qu'il implique.

#### ➤ La lecture globale

Dans cette étape on cherche la compréhension globale et totale du texte, pour avoir une idée générale de ce que l'on a lu et ce que l'on va travailler. Il s'agit de faire une lecture, d'abord par le professeur, et après entre tous les élèves, pour qu'ils soient capables de faire un résumé et ils se rendent compte de ce qu'ils ont lu. C'est le moment aussi de résoudre des doutes plus généraux en rapport avec l'histoire. Dans cette partie on va aussi identifier les personnages qui apparaissent dans l'œuvre.

La lecture globale va permettre à l'élève d'avoir un schéma mental qui va lui permettre d'avoir les idées principales qui composent le texte.

#### ➤ L'analyse du texte

Cette partie est destinée à s'introduire dans le texte, l'analyser et construire la base qui va soutenir toute l'œuvre théâtrale. Dans cette étape on commence à analyser chaque partie du texte. La construction de l'apprentissage se fera de la façon la plus autonome possible, en laissant l'élève découvrir les nouveaux aspects que la langue leur offre. On propose :

- Résoudre des doutes plus spécifiques, qui sont mis en relation avec la langue étrangère, comme le vocabulaire et les structures plus fréquents, grâce à la lecture globale et le contexte qu'ils perçoivent.
- Diviser l'œuvre en parties.
- Analyser chaque partie : Les personnages, les actions, le contexte dans lequel l'histoire se déroule.
- Lecture à voix haute de chaque partie, par le professeur, par les élèves, en pairs, par groupes...

### *Les personnages*

Les personnages sont la partie plus importante à travailler dans une œuvre théâtrale. Ce sont ceux qui marquent le développement de l'histoire. C'est pour cela que l'on doit faire un travail avec eux. On propose trois moments pour ce travail :

- L'identification des personnages. Quels sont les personnages qui apparaissent dans l'œuvre ? Liste générale des personnages
- Analyse des personnages. Dans cette partie, on doit analyser comment sont les personnages, le rôle qu'ils ont dans l'œuvre. Pour cela on pose des questions
  - Comment s'appelle ce personnage ?
  - Quel âge a-t-il ?
  - Où habite-t-il ?
  - Comment est-il ? On décrit le personnage en proposant une liste d'adjectifs
  - Qu'est-ce qu'il fait ? On décrit ce qu'il fait avec une liste de verbesPour cette partie on pourrait encadrer tous les personnages et leurs caractéristiques d'une manière visuelle, avec un dessin, un poster...
- Répartition des personnages. Les personnages sont distribués (par le professeur ou par les propres élèves) et chaque élève intériorise son personnage. Il pourrait se demander :

*Ce personnage, y-a-t-il quelque chose en commun avec moi ?*

*Quelles sont les différences que j'ai avec ce personnage ?*

Cette section supposerait un travail plus individuel, destiné à l'intériorisation du personnage par l'élève qu'il croit qu'il est ce personnage.

*Gestualité et corporalité*

La gestualité et la corporalité sont des éléments essentiels qui accompagnent la représentation d'une œuvre. Cette partie du théâtre est déterminée par l'expression des différentes émotions, comme la joie, la tristesse, la surprise, la colère, le doute, la peur... On prétend travailler toutes les émotions qui sont en jeu tout au long de la vie quotidienne des élèves, et ne pas travailler seulement celles qui sont en rapport avec l'œuvre.

On travaille aussi la prise de conscience des propres émotions, pour construire la personnalité de chaque personne. De la même manière, et à travers le corps, on cherche la création de l'identité (bien sûr en concordance avec le reste des éléments déjà cités) et le développement de l'estime de soi, si importante dans cette tranche d'âges.

De même, on doit travailler avec l'œuvre, et utiliser le corps pour caractériser les personnages que l'on va représenter, en leur donnant les émotions que chacun implique.

Dans cette étape on inclut aussi les improvisations, qui aident à intérioriser l'œuvre et les personnages, mais pour favoriser aussi la construction de la représentation finale de la pièce.

*Mise en scène*

La mise en scène englobe tout ce qui est en rapport avec le décor, les vêtements, les infrastructures, le maquillage mais aussi la représentation elle-même. On pourrait inclure aussi la lumière ou le son si on l'utilise, mais ce n'est pas obligatoire pour une pièce de théâtre à niveau scolaire.

Cette partie constitue un bon moment pour faire un travail en équipe, en accord avec la matière des arts plastiques présente dans l'emploi du temps des élèves.

Pour faire le décor on devrait tenir compte de différentes scènes qui apparaissent dans l'œuvre, mais aussi le matériel dont on dispose.

Aussi, pour les vêtements, on doit faire attention à la caractérisation de chaque personnage (qui a été faite par les propres élèves)<sup>2</sup> et utiliser les matériels que l'on a dans la classe, afin de faire un travail avec les ressources dont on dispose, sans avoir à payer des vêtements déjà faits. De cette manière on contribue à la créativité et l'imagination des élèves, en leur laissant créer les personnages d'une manière autonome et rationnelle.

On doit signaler que ces tâches ne sont pas faites l'une après l'autre, mais d'une manière simultanée, en fonction des intérêts des élèves et du temps prévu pour travailler l'œuvre. Ainsi, on peut travailler en même temps le décor et la langue française, les personnages...

### **D) Compétences en langue française à travers le théâtre**

Dans l'apprentissage de la langue française on ne doit jamais oublier les 4 compétences:

- La compréhension écrite
- L'expression ou la production écrite
- La compréhension orale
- L'expression ou la production orale

Comme on a dit plus haut, on travaille avec les élèves qui sont à l'école Primaire, et on présuppose que leur niveau de langue est élevé en rapport leur âge. Ces élèves auront un niveau A.1.2 dans la langue française. Pour prendre une référence d'échelle pour ce niveau, on a utilisé le système d'évaluation DIALANG, créé avec le support financier de la Commission européenne, Direction générale pour l'éducation et la culture (Programme SOCRATES, lingua ActionD). (CECRL, 2001, p. 161)

---

<sup>2</sup> Dans ce projet, on propose la construction personnelle et physique des personnages à partir d'une pièce du théâtre par les propres élèves, en concordance avec la matière des Arts Plastiques.

À partir de ces échelles, on va définir ce que l'on devrait maîtriser en fonction du niveau A2 et ce qui serait important pour l'activité que l'on va développer, le théâtre en langue française.

### Compréhension écrite

Le système d'évaluation DIALANG offre pour cette compétence des items pour une auto-évaluation, concernant l'activité proposée :

- Je peux comprendre des textes courts et simples contenant les termes les plus fréquents, y compris quelques mots d'usage international.
- Je peux comprendre des textes courts et simples écrits en langue quotidienne courante.
- Je peux comprendre des textes courts et simples relatifs à mon travail.
- Je peux trouver des informations précises dans des documents écrits simples tels que des lettres, des dépliants et des articles de presse courts décrivant des événements.
- Je peux comprendre des lettres personnelles simples et courtes.

À partir de ces items, on doit tenir compte des stratégies, méthodes, activités et ressources que l'on peut utiliser pour atteindre ce niveau. Dans le théâtre, la compréhension du texte marque la manière de représenter l'œuvre, c'est-à-dire, en fonction de la compréhension, l'analyse et l'interprétation que l'élève fait du texte, l'œuvre aura une perspective différente, sans changer, bien sûr, le sens général de l'œuvre. Le vocabulaire et les structures grammaticales doivent être simples et accessibles aux élèves, de manière qu'ils soient capables de comprendre le signifié de ce qu'ils ont lu. Ils vont s'aider, bien sûr, du contexte et du sens général.

De plus, le théâtre a une caractéristique très claire : le texte en forme de dialogue. On peut profiter de cette forme, puisque c'est la structure que l'on utilise dans la vie quotidienne, et qui peut faciliter le travail de la compréhension, à condition que le texte soit bien rédigé.

Pour cet aspect de la langue française, on peut proposer de faire des activités qui impliquent le corps, en faisant des gestes pour les actions qui apparaissent dans le texte, ou en attribuant un geste aux mots clés.

On peut aussi s'aider des images claires, réelles ou imaginaires, qui rendent plus facile la compréhension et qui supposent un support visuel qui permet aux élèves d'augmenter leur motivation.

De la même manière, en travaillant en même temps la production orale, on peut demander aux élèves d'expliquer avec leurs propres mots ce qu'ils ont lu. Ce type d'activité permet aussi de comprendre le texte à travers des mots qui sont adéquats à leur niveau. Si l'échange est produit entre égaux, l'apprentissage va être plus significatif.

### Production ou expression écrite

Tout comme pour la compréhension écrite, on prend comme référence l'échelle DIALANG destinée à la production écrite. On trouve différents items, parmi lesquels on choisit ceux qui peuvent être en rapport avec l'activité théâtrale :

- Je peux donner une description simple d'événements et d'activités
- Je peux écrire des notes et des messages relatifs, simples et courts concernant la vie quotidienne
- Je peux décrire ma famille, mon environnement, mon passé scolaire, mon travail actuel ou précédent

On va tenir compte de ces items au moment de planifier ou signaler les objectifs à atteindre.

L'expression écrite est la moins utilisée dans ce type d'activité, puisque le théâtre implique surtout la lecture d'un texte et sa représentation, et sans le texte écrit il n'y a pas de représentation. Toutefois, c'est un aspect nécessaire de l'activité du théâtre mais aussi dans l'apprentissage de la langue française.

De cette manière, la production écrite peut être simple pendant qu'elle ne suppose pas l'exposé obligatoire et imminent devant une personne, et elle permet aussi d'une réflexion en rapport avec ce que l'on veut dire ou exprimer.

De la même façon, l'écriture implique un minimum de connaissances d'orthographe, de grammaire ou de lexique correspondant à une langue étrangère, et l'ensemble des structures syntactiques adéquates qui permettent une rédaction cohérente, avec un sens et une intention déterminée.

Même si on ne travaillera pas beaucoup cette compétence, elle permet de vérifier, quant à l'aspect linguistique, le progrès de l'élève, car l'écrit laisse une trace sur le papier.<sup>3</sup>

On propose des activités qui sont mises en relation avec les textes libres, le « cadavre exquis », des descriptions des personnes ou des choses, des fiches techniques en rapport avec le théâtre, des présentations, des devinettes...

### Compréhension orale

En suivant le système DIALANG, on propose quant à la compréhension orale des items qui pourraient être traités dans le théâtre :

- Je peux comprendre suffisamment pour échanger des propos habituels sans trop d'effort
- Je peux généralement comprendre le sujet d'une discussion claire et lente que j'écoute
- Je peux généralement comprendre ce qui est dit sur des sujets familiers dans un langage standard même si, en situation réelle, il se peut que j'aie à demander que l'on répète ou que l'on reformule
- Je peux comprendre des phrases et des expressions relatives à ce dont j'ai besoin

On pourrait affirmer que la compréhension orale est le complément de l'expression orale. S'exprimer et se comprendre ont la même importance du point de vue linguistique.

---

<sup>3</sup> Bien que l'expression écrite ne soit pas très utilisée, on peut proposer aux élèves de construire et représenter des petits dialogues ou de créer des « mini-pièces » pour favoriser cette compétence.

On apprend à parler en parlant, mais aussi en écoutant et en comprenant. Dans le théâtre, comprendre ce que l'autre personne dit est essentiel pour savoir où on se trouve, et comment on doit agir, la réponse que l'on doit donner.

De la même manière, la compréhension orale facilite et aide à construire et à apprendre les aspects para verbales acquis, et qui peuvent servir comme modèle pour l'oralité ultérieure. À partir de la compréhension orale, les élèves peuvent se rendre compte des propres erreurs, mais aussi des erreurs des camarades, pour les corriger, favorisant l'apprentissage coopératif et évitant les individualismes.

De même, la compréhension orale favorise l'apprentissage et le progrès dans l'aspect phonétique de la langue, et elle permet aux élèves de pratiquer la traduction simultanée mentale d'une langue à l'autre, ce qui promeut la création des stratégies d'apprentissage et mémorisation intrinsèques.

On propose pour cette compétence des activités qui sont en rapport avec l'écoute de chansons, de contes, de débats qui impliquent comprendre ce que l'autre dit pour savoir répondre, s'enregistrer pour après s'écouter et se corriger...

#### Production ou expression orale

Le système d'évaluation DIALANG n'offre pas une échelle pour l'expression orale telle quelle, car cette compétence intègre pratiquement les trois compétences qui restent. C'est pour cela que l'on va utiliser les échelles qui apparaissent à l'intérieur du CECRL, dans le chapitre 5 « Les compétences de l'apprenant/utilisateur » (CECRL, 2001, p. 92-101). On va prendre comme référence le niveau A2 de ces échelles :

- Aisance à l'oral :
  - Peut se faire comprendre dans une brève intervention, même si la reformulation, les pauses et les faux démarrages sont très évidents
  - Peut construire des phrases sur des sujets familiers avec une aisance suffisante pour gérer des échanges courts et malgré les hésitations et des faux démarrages évidents.

- Précision :
  - Peut communiquer ce qu'il/elle veut dire dans un échange d'information limité, simple et direct sur des sujets familiers habituels, mais dans d'autres situations, doit généralement transiger sur le sens
- Maîtrise du système phonologique :
  - La prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise malgré un net accent étranger mais l'interlocuteur devra parfois faire répéter
- Tours de parole :
  - Peut utiliser des techniques simples pour lancer, poursuivre et clore une brève conversation. Peut commencer, poursuivre et clore une conversation simple en face à face
  - Peut attirer l'attention

On doit tenir compte dans l'activité théâtrale l'on va demander des activités dirigées mais aussi des activités qui impliquent l'improvisation ou l'expression libre.

La partie de l'expression orale dans une langue quelconque est pratiquement la partie plus difficile, parce que l'on met en jeu l'aspect grammatical, lexicale et phonétique de la langue, de la même façon que les éléments para verbaux, qui influent dans le sens et l'intention de ce que l'on dit, la manière dans laquelle le message arrive au récepteur.

Aussi les aspects émouvants et personnels sont mis en jeu de manière qu'ils participent dans le « quoi » et le « comment » on dit ce que l'on veut.

C'est pour cela qu'en même temps l'oralité est la partie plus importante d'une langue. C'est la façon plus directe de communication entre les personnes.

La compréhension par le spectateur de ce que l'on représente dans le théâtre est marquée par l'oralité, bien que les gestes et la corporalité soient un facteur aussi important que les paroles. Il s'agit de mettre en pratique la phonétique, le vocabulaire, la grammaire... tous les aspects étudiés dans une langue.

On doit tenir compte qu'il existe la possibilité que les élèves parlent en langue maternelle pendant les classes (au début, c'est normal), et le rôle du professeur à ce moment-là est essentiel. Il doit marquer les conditions et interdire l'oralité en langue maternelle aux moments nécessaires et pertinents, pour qu'ils aient une expérience de liberté pour s'exprimer, et favoriser de cette manière des conversations authentiques et pas mécaniques ou systématiques.

Pour la production orale, si difficile pour les personnes qui sont en train d'apprendre une langue étrangère, on doit créer une ambiance de confiance, de tranquillité, et éclaircir le fait de se tromper, en attribuant une connotation positive et d'apprentissage à l'erreur, et qui favorise la perte de la peur à parler en autre langue, ainsi que la communication et la participation.

Pour cette compétence, on propose des jeux de rôle, des simulations, expliquer différents images ou dessins avec les propres paroles, devenir guide d'un zoo, d'une ville, faire des débats, attribuer des gestes aux paroles...

### **E) Les différentes formes du théâtre enfantin**

Le théâtre comprend différentes formes en fonction de l'objectif à atteindre, la manière de représenter une pièce de théâtre, les outils que l'on utilise ou les rôles acquis par chaque acteur. On propose des formes de théâtre qui pourraient être élaborées et menées avec les élèves de l'Enseignement Primaire.

- I) Le théâtre de marionnettes
- II) Le théâtre de masques
- III) Les monologues
- IV) Le théâtre d'ombres
- V) Le théâtre physique

Pour chacune de ces formes, on va donner une courte définition et les caractéristiques principales, et la manière de l'introduire dans les classes.

1) *Le théâtre de marionnettes*

Pour savoir comme on travaille dans le théâtre de marionnettes, on doit savoir d'abord qu'est-ce qu'une marionnette. Selon le dictionnaire Larousse, une marionnette est « un petit personnage que l'on fait mouvoir avec la main ou avec les fils ». De plus, cette poupée sert à jouer et à représenter un dialogue.

Paulina V. Guerra (2008, 23) parle, à l'intérieur de sa thèse « Teatro de títeres. Rito y metáfora » de l'art des marionnettes comme :

« Forma específica del espectáculo teatral, integrada por un conjunto de disciplinas artísticas y técnicas mediante las cuales se crea, realiza y organiza una representación, caracterizada por el uso de ciertos elementos materiales expresivos para elaborar imágenes artísticas capaces de representar la acción dramática. [...]. La diferencia fundamental de este tipo de teatro con otros espectáculos teatrales es que se utiliza al muñeco como objeto dramático, es decir, predomina la "acción indirecta", es decir, los actores no actúan "directamente" sobre el escenario sino que son los títeres ».

Ce type de représentation théâtrale est, comme on a dit, menée par des marionnettes, des poupées qui jouent le rôle principal, laissant la personne physique dans un deuxième plan, et l'objet ayant tout le poids de la représentation ; la marionnette devient un être « vivant », elle a des caractéristiques physiques mais aussi personnelles, qui donnent la vie au personnage.

De plus, ces objets peuvent être faits en différents matériaux. On peut utiliser des gants, des marionnettes avec des fils, des bâtons, des baguettes, des marionnettes planes, avec la bouche articulée, marionnette de doigt... Pour les enfants, utiliser différents types de matériaux peut résulter attrayant. Ils peuvent encore faire des marionnettes personnelles, avec leur identité, et ayant les arts plastiques comme élément transversal.

## II) *Le théâtre de masques*

Selon le dictionnaire Larousse, dans le chapitre « Théâtre et chorégraphie », une masque est « L'objet ou tissu dont les acteurs, ou les danseurs se couvrent tout ou partie du visage dans certaines formes de représentation ».

Les masques peuvent être élaborés en différents matériaux, comme le tissu, le carton, le plastique ou le plâtre. Ce type de théâtre résulte de la combinaison entre les marionnettes et le théâtre physique.

De la même manière, ce type de théâtre permet aux élèves qui sont plus timides la désinhibition, car ils cachent son visage avec le masque. De même, il fomente la corporalité et l'expression avec le corps, car c'est la forme d'expression unique de la personne, puisqu'il ne peut pas s'exprimer avec le visage.

Les masques peuvent être de différentes formes : des masques moyens, des masques complets, des masques pliés, des masques de sac, des masques vénitiens... Ce type d'objet à utiliser pour le théâtre est très facile à élaborer, en même temps qu'il est très motivant par sa nouveauté et par son faible fréquence dans l'école.

## III) *Les monologues*

On peut parler des monologues en fonction de si on les inclut dans le théâtre ou bien si l'on fait comme activité théâtrale isolée. Les monologues, selon le dictionnaire Larousse, sont: « Dans une pièce de théâtre, discours qu'un personnage se tient à lui-même pour évoquer le passé, exprimer un sentiment, etc. (Détaché du dialogue, il devient parfois tirade) ».

Les monologues constituent une autre forme de faire du théâtre, aussi bien à l'intérieur d'une pièce théâtre que comme forme unique de théâtre en soi. Ce type de théâtre, malgré ses bénéfices, serait destinée aux élèves plus grands, puisque la difficulté réside dans la capacité de mémorisation d'un texte pas trop

court et l'exposition de ce texte sans l'aide d'un autre acteur, c'est-à-dire, l'exposition sur scène. Bien que l'acteur ne fasse pas une interaction avec d'autres personnages, il peut quand même interagir avec le public pour l'inclure dans la pièce et l'introduire dans l'histoire (Rodríguez Suescun, 2013, p. 25).

Les monologues sont souvent en rapport avec l'humour, et parfois ils ne requièrent pas d'atrezzo, parfois la seule chose nécessaire pour faire un monologue est un tabouret, ce qui montre la complexité de la situation communicative, car on est dans une position statique.

De même, dans ce type de théâtre le contrôle du rythme et de l'intonation est vraiment important, presque indispensable pour capter l'attention du spectateur.

Comme on a dit, faire ce type d'activité n'est pas facile. C'est pour cela que l'on proposerait comme activité complémentaire dans le processus de création d'une pièce de théâtre, avec des objectifs en rapport avec la désinhibition et la perte de la peur de parler, mais pas comme une pièce de théâtre ou comme un texte à exposer face à un public et qui supposerait une activité unique.

#### *IV) Le théâtre d'ombres*

Le théâtre d'ombres est une ressource très intéressante, mais, malgré son attrait, est une ressource à peine exploitée à l'école.

C'est un type de théâtre très simple, car les élèves ne sont pas exposés directement au public, et même, selon la forme de représentation, les élèves auraient la possibilité de lire le texte (quand les personnages sont de « marionnettes »).

Les élèves sont toujours derrière un drap, face auquel on utilise un projecteur de lumière, qui fait l'effet des ombres. Le théâtre d'ombres a différentes modalités : on peut utiliser comme « acteurs » des marionnettes faites en carton ou en bristol, ou bien on peut jouer avec le corps, faisant des ombres avec lui.

Les auteurs María Isabel Martín et Víctor López Pastor (2007, p. 45), signalent trois avantages essentiels avec le théâtre d'ombres :

- 1- Ce type de théâtre est facile à élaborer et à mener à cause du peu matériel nécessaire, ce qui impliquerait l'aisance à le réaliser dans n'importe quel contexte.
- 2- Il est très motivant et, en même temps, il n'est pas si difficile pour les élèves plus timides, car ils ne sont pas exposés directement au public.
- 3- Il y a beaucoup de possibilités à travailler, c'est-à-dire, on peut l'adapter à toutes les étapes de l'Enseignement Primaire et même Secondaire.

De la même manière, on travaille d'une façon transversale les concepts de proximité et éloignement des ombres en référence la lumière, ce qui permet aux élèves d'intérioriser ce type de concepts si nécessaires pour la vie.

#### V) *Théâtre physique*

Le théâtre physique est souvent la modalité la plus utilisée à l'école, dans les limites que l'on a signalées pour ce type d'activité comme élément didactique et pédagogique.

Le théâtre physique est le théâtre qui a comme principal support scénique le corps, accompagné généralement de la voix et des paroles. Le corps joue un rôle capital, avec lui on exprime toutes les émotions possibles, à travers la posture, les gestes, le visage... Le travail de la corporalité a une très grande importance, pas seulement dans le théâtre, mais dans la vie en général, pour savoir et pouvoir montrer d'une manière adéquate les intentions de l'individu. De même, dans le théâtre physique, il est essentiel de savoir utiliser l'espace dont on dispose et la fluidité du corps pour cet espace.

Le pédagogue français Jacques Lecoq (Gershanik, 2013) est un des référents du théâtre du geste. Il propose de ce théâtre trois principes de base :

- Le corps comme outil du jeu théâtral
- L'approximation du corps à la dynamique et aux lois du mouvement dans la nature

- La transposition au scénario à travers l'objet dramatique et mime-dynamique

De la même manière, il proclame que la construction du personnage de l'œuvre théâtrale réside surtout dans le corps et le geste de l'acteur, et s'appuie sur le texte dramatique. Le corps, de cette façon, reproduit ou représente en mouvement tout ce qui est autour de lui.

Le théâtre physique serait le théâtre plus complet, parce que l'on travaille les trois types de langage : le langage verbal (le texte, les paroles), le langage para-verbal (l'intonation, le rythme) et le langage non verbal (la corporalité). C'est pour cela que ce type de théâtre serait le plus adéquat à travailler pour les écoles, car il aborde les différents langages dans un même ensemble.

## **F) Les œuvres théâtrales pour l'Enseignement Primaire**

Les œuvres théâtrales que l'on propose pour cette étape de l'Enseignement Obligatoire doivent avoir des caractéristiques concrètes pour pouvoir être abordées. Nous considérons qu'elles doivent répondre aux intérêts suivants:

- Des œuvres formatives, mais pas moralisantes
- Des œuvres qui répondent et qui présentent la moralité
- Des œuvres qui donnent une réponse aux besoins et aux intérêts des élèves
- Des œuvres ayant le langage adéquat et adapté à celui des élèves, en tenant compte des limitations linguistiques des enfants

De cette manière, les œuvres que l'on propose pour la classe doivent être adaptées aussi bien au langage qu'au sujet, répondant aux intérêts des élèves, de façon qu'ils aiment, parlent ou encore ce qui suppose des soucis pour eux, de façon qu'ils peuvent exprimer, analyser et s'engager avec l'œuvre et le message qu'elle transmet. On peut aussi utiliser des fables traditionnelles comme « La fourmi et la cigale » ou « La lièvre et la tortue », ou même faire des

adaptations des bandes dessinées comme le célèbre Tintin ou les gaulois Astérix et Obélix. On doit encore s'approcher à ce que les élèves demandent.<sup>4</sup>

On peut proposer des pièces de théâtre qui soient en rapport avec les contes traditionnels, et qui soient adaptées au langage des élèves, comme par exemple « Le Petit Chaperon Rouge » ou « Les trois petits cochons », qui sont des œuvres que tous les élèves connaissent et avec lesquelles ils peuvent faire des relations et des schémas mentaux plus facilement. De la même manière, on peut utiliser des histoires ou de petits passages qui aient une relation entre eux, et qui permettent à tous les élèves de jouer mais aussi de connaître des histoires différentes à partir de ce que leurs copains jouent.

---

<sup>4</sup> Lors des stages dans l'école « Julio Verne » à Saragosse, on a fait une adaptation de la BD « Astérix chez les Normands » au dialogue théâtral, pour travailler ce genre.

## IV) PRATIQUE

---

### A) Représentation d'une pièce de théâtre en français comme élément d'apprentissage de la langue française dans l'Enseignement Primaire

#### 1) Introduction et contexte : Projet pédagogique

Une fois présentée la partie plus théorique de ce projet sur le théâtre comme moyen pour apprendre la langue française. Nous offrons un exposé didactique sur l'application pratique du théâtre aux classes de française langue étrangère.

On va utiliser le projet pédagogique pour réaliser le théâtre comme moyen pour apprendre la langue française. On a choisi ce type de travail pour l'implication de l'élève et le rôle principal qu'il assume dans le processus. En plus, le projet suppose une manière d'acquérir la langue avec un résultat final visible et significatif pour l'élève.<sup>5</sup>

D'abord, il faudrait définir le concept du projet pédagogique :

« Au sein des contextes éducatifs, le projet pédagogique est défini comme une démarche d'apprentissage par un enseignant ou par un équipe d'enseignants qui visent à atteindre une cible déterminée ou qui cherchent à résoudre un problème affirmé, à travers la création d'un objet (Bordallo et Ginestet, 1993 :5). Autrement dit, la manifestation d'un besoin ou d'un problème dans un contexte pédagogique est à l'origine de la planification d'un projet pédagogique » (Velázquez Herrera, 2010, p. 2)

C'est pour cela que dès que l'on envisage d'utiliser le projet comme démarche d'apprentissage, on doit tenir compte des règles indispensables pour son utilisation correcte:

- Le projet doit partir des intérêts des élèves, l'élève est le centre du projet
- Le projet est collectif, ce n'est pas un travail isolé

---

<sup>5</sup> Du moment que l'on utilise le projet pour apprendre la langue, on doit tenir compte que, malgré sa nouveauté, il doit être bien structuré et exposé, afin que le résultat mais surtout le processus d'apprentissage soient représentatifs.

- Le travail d'un projet se fait réunissant les élèves, les professeurs et même l'établissement éducatif
- Le projet doit avoir un résultat final, mais l'importance retombe aussi sur le processus pour y arriver

De cette manière, le théâtre en français va conformer le projet pédagogique que l'on propose et que l'on va développer à continuation.

Premièrement, on va signaler que ce projet du théâtre serait destiné aux élèves d'une école bilingue en français, où on considère que les élèves ont appris et même ont vécu la langue française depuis l'École Maternelle, à 3 ans. Par conséquent, le niveau d'où on partirait est adéquat pour mener ce projet.

Ainsi, on propose le théâtre comme projet pour les élèves correspondant à 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> de cet enseignement en Espagne. De plus, le projet devrait être mené non seulement par la matière de Français Langue Étrangère, mais aussi par la matière d'Arts Plastiques et encore d'Éducation Physique et Sportive.

Le projet devrait être abordé pendant toute une année scolaire. Le projet est orienté à être travaillé pendant quelques heures à la semaine, et pas dans toutes les heures de la matière de Français ou d'Arts Plastiques, c'est-à-dire, de manière transversale et parallèle. De cette façon, on propose utiliser une heure chaque semaine de la matière de Français (on compte avec trois heures par semaine), et les heures pour les Arts Plastiques seraient marquées en fonction du processus pour faire la représentation. Bien sûr, l'horaire serait flexible et changeant en fonction de chaque semaine, la disponibilité laissée par le reste de travail ou le rythme d'apprentissage des élèves.

Pour concrétiser le projet, on va utiliser une petite pièce de théâtre, que l'on appelle saynète (pour son caractère humoristique) et qui est intitulée comme *C'est tout nous, ça !*.<sup>6</sup> Elle aborde le problème de l'environnement, comme sujet qui est intéressant pour les enfants mais aussi qui peut servir comme matière transversale. De même, on pourrait travailler d'une manière

---

<sup>6</sup> Voir Annexe 1.

transversale avec la matière de sciences sociales, qui inclut les phénomènes atmosphériques que la petite pièce propose.

Cette petite pièce est conçue pour 25 élèves, mais la distribution pourrait être flexible en fonction des élèves qui conforment la classe.

## 2) Contenus travaillés

D'abord, on devrait sélectionner les contenus à traiter dans la pièce du théâtre. Pour cela, on propose d'utiliser la grille suivante :

GRAMMAIRE	VOCABULAIRE	PHONÉTIQUE	CULTURE	COMMUNICATION
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Présent</li> <li>• Présent continu</li> <li>• Passé composé</li> <li>• Futur proche</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les saisons</li> <li>• Les phénomènes atmosphériques</li> <li>• L'environnement</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le son [u]</li> <li>• Le son [y]</li> <li>• Le son [ã]</li> <li>• Le son [v]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le soin de l'environnement</li> <li>• Le temps atmosphérique dans un autre pays</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Travail en équipe</li> <li>• Interaction entre les élèves et le professeur</li> <li>• Représentation d'un dialogue</li> <li>• Conscience critique sur la nature</li> </ul>

Les contenus doivent être abordés d'une forme globale et non isolée, et d'une forme implicite qui comprenne tous ces contenus d'une manière intercalée, c'est-à-dire, les contenus doivent être exposés sans distinction explicite d'un aspect ou d'un autre (dans une même séance, aborder, par exemple, un contenu de phonétique en même temps qu'un contenu de communication et culture).

## 3) Contribution de la pièce du théâtre à l'acquisition des compétences

De la même manière, un projet pédagogique doit contribuer aux compétences clés qui marquent la loi. Comme on a déjà exposé les compétences clés et la façon dans laquelle le théâtre contribue à les développer, on va seulement les nommer :

- Compétence en communication linguistique : apprentissage de la langue française et leurs éléments.
- Compétence sociale et civique : Travail en équipe, prise de conscience et valeurs.
- Compétence apprendre à apprendre : Recherche des stratégies nécessaires pour un apprentissage significatif à travers la représentation théâtrale.
- Esprit d'initiative et d'entreprise : Prise de décisions pour aborder le texte et tout ce qui implique une représentation.
- Sensibilité et expression culturelles : Prise de conscience du fait culturel du théâtre

C'est avec la petite pièce de théâtre *C'est tout nous, ça !* que l'on doit atteindre les aspects que cette compétence implique.

#### 4) Objectifs didactiques proposés

Un projet pédagogique, comme tout ce que l'on fait dans une classe, doit avoir des objectifs. On a déjà cité les objectifs que le théâtre poursuit, divisés en objectifs pédagogiques, socioculturels et interpersonnels. On va proposer quelques objectifs de plus qui seraient englobés dans le travail de la pièce concrète de *C'est tout nous, ça !* :

- Favoriser le respect par l'environnement et les valeurs qui le concernent à partir du travail de la pièce de théâtre proposée.
- Travailler d'une manière transversale la pièce de théâtre avec la matière d'Arts Plastiques, d'Éducation Physique et de Sciences Sociales, par les contenus de la pièce et par la manière de l'aborder.
- Connaître et apprendre le vocabulaire et les structures syntactiques concernant l'environnement ainsi que des phénomènes atmosphériques.
- Favoriser l'éducation environnementale à travers la pratique du théâtre.

On ajoute ces objectifs comme objectifs plus concrets que ceux qui apparaissent dans la partie théorique de ce projet.

##### 5) Méthodologie et attention à la diversité

Pour travailler la pièce de théâtre exposée, on doit définir une méthodologie. Cette méthodologie doit être surtout participative et active pour les élèves, qu'ils soient les protagonistes de l'apprentissage et du fonctionnement de la pièce.<sup>7</sup>

Cette méthodologie active-participative favorise non seulement que l'élève construise ses connaissances, mais aussi qu'il développe des habilités et des attitudes. Le professeur joue un rôle fondamental, car il doit choisir et appliquer les stratégies adéquates et nécessaires afin que l'élève soit capable de gérer les connaissances mais aussi, dans une activité comme le théâtre, les émotions. De la même manière, on doit tenir compte des différents rythmes et besoins des élèves, en mettant l'accent sur l'attention à la diversité que l'on peut trouver dans nos classes.

Ce type de méthodologie se base sur les connaissances préalables que l'élève en, pour les transformer en nouvelles connaissances, qui en même temps apparaissent à partir des motivations ou des intérêts de l'élève.

En même temps que l'on applique une méthodologie active-participative, on doit aborder d'une manière parallèle l'approche communicative et la perspective actionnelle, c'est-à-dire, que la méthodologie, et le travail en général, soient basés sur l'interaction et l'approche à la vie réelle à travers la nouvelle langue.

De cette manière, pour travailler la pièce de théâtre *C'est tout nous, ça !*, on devra créer une motivation et un intérêt à partir des soucis et des inquiétudes sur l'environnement, qui est un sujet très présent dans la vie de nos élèves.

On va proposer, alors, une méthodologie où les élèves travaillent et réfléchissent ensemble sur les contenus de la propre pièce de théâtre mais aussi sur la manière de l'aborder, de façon que le professeur aura un rôle différent en fonction du moment du projet. On propose des moments où les

---

<sup>7</sup> On tient à souligner que la méthodologie proposée dans ce projet n'est qu'un exemple d'application du théâtre aux cours d'Enseignement Primaire.

élèves travaillent en équipe (qui est différent du travail en groupe<sup>8</sup>), mais aussi il y aura des moments où les élèves devront réfléchir et travailler d'une manière individuelle pour intérioriser les connaissances.<sup>9</sup>

Quant à l'attention à la diversité, nous sommes conscients que les différences entre les élèves sont de plus en plus présentes dans nos classes. C'est pour cela que l'on devra adapter certaines activités ou stratégies à tous les élèves qui ont besoin d'un soutien ou d'activités différentes au reste de la classe pour suivre et atteindre les objectifs proposés. Il est évident que le niveau de chaque élève va être très différent, et, par conséquent, on devra offrir des stratégies qui soient adaptés au niveau général de la classe, et en particulier à ces élèves qui ont plus de difficultés pour atteindre les objectifs.

La pièce de théâtre proposée est une pièce facile et simple en ce qui concerne le vocabulaire et les structures, ce qui facilite le travail de la langue en même temps que le travail des contenus, en référence avec l'environnement. De la même manière, il y a beaucoup de personnages, parmi lesquels il y en a quelques-uns dont le dialogue est plus simple que les autres. On pourrait, s'il est nécessaire, adapter même le dialogue pour réduire la difficulté en fonction de l'élève qui joue un rôle. C'est-à-dire, c'est une pièce qui est susceptible d'être modifiée selon les caractéristiques des élèves.

## 6) Évaluation de la pièce du théâtre

Tout projet, même toute activité que l'on fait dans la classe (pas nécessairement incluse dans un projet) doivent être évalués. Pour l'évaluation, on va s'aider de la LOMCE et va prendre, comme référence, critères d'évaluation du 5<sup>ème</sup> année du Curriculum Aragonais de Français.

---

<sup>8</sup> Le travail en groupe est composé par un groupe de personnes qui travaillent d'une manière individuelle pour arriver à un but. Le travail en équipe est composé par un groupe de personnes qui travaillent d'une manière complémentaire, où la cohésion et la coordination est indispensable.

<sup>9</sup> On propose différentes activités, et chacune va être structurée de manière que l'on travaille en équipe, pour favoriser ce type de travail ainsi que les valeurs correspondantes, mais on propose de moments pour travailler d'une manière individuelle, pour réfléchir et intérioriser l'apprentissage.

De cette manière, on propose d'utiliser une grille où on établit une relation entre les critères d'évaluation, les standards d'apprentissage, les compétences clés et les indicateurs de réussite qui ne sont pas concrets.

Pour parler des compétences clés, on va utiliser les sigles suivants :

- Compétence en communication linguistique : CCL
- Compétence sociale et civique : CSC
- Compétence apprendre à apprendre : CAA
- Esprit d'initiative et d'entreprise : EIE
- Sensibilité et expression culturelles : SEC

BLOC 1 : COMPRÉHENSION DE TEXTES ORAUX

CRITÈRES D'ÉVALUATION	STANDARDS D'APPRENTISSAGE	COMP. CLÉS	INDICATEURS DE RÉUSSITE
<p><u>Crit FR. 1.1.</u> Identifier le sens général, l'information essentielle ou les éléments principaux dans des textes oraux très courts et simples en langue standard, des textes aux structures simples et au lexique d'emploi fréquent, prononcé de manière claire et distincte, sur des sujets habituelles et concrets en rapport avec les expériences, intérêts au situations quotidiennes prévisibles ou relatives à des contextes immédiats (personnel, public ou éducatif), dans de bonnes conditions acoustiques permettant de ne pas déformer le message de le réécouter ou d'en demander confirmation et avec un soutien visuel ou une référence contextuelle claire.</p>	<p>Est.FR. 1.1.5. Il comprend l'information essentielle dans des conversations courtes et simples dans lesquelles il participe, qui traitent des sujets familiers comme, par exemple, soi-même, la famille, l'école, les loisirs, la description d'un objet ou un lieu, en discriminant l'information essentielle, quand les conditions acoustiques sont bonnes et elles ne dénaturent pas le message, que l'on peut l'écouter ce que l'on a dit ou demander une confirmation et on compte avec un appui visuel ou une référence contextuelle claire.</p> <p>Est. FR. 1.1.6. Il comprend les idées principales dans des présentations simples et bien structurés sur des sujets familiers ou d'intérêt pour lui en différents contextes (par exemple, de la musique, du sport, etc.), quand on compte avec des images ou d'illustrations et on parle</p>	<p>CCL CAA</p>	<p>Il comprend l'information que l'on donne dans des situations habituelles qui apparaissent dans la pièce du théâtre « C'est tout nous, ça ! »</p> <p>Il comprend les idées principales du récit, quand on le lit ou on le raconte aux autres camarades</p>

	d'une manière lente et claire, en discriminant l'information essentielle, quand les conditions acoustiques sont bonnes et elles ne dénaturent pas le message, que l'on peut l'écouter ce que l'on a dit ou demander une confirmation et on compte avec un appui visuel ou une référence contextuelle claire.		
<u>Crit. FR. 1. 2.</u> Connaître les stratégies de base plus appropriées pour la compréhension du sens général, de l'information essentielle ou des points principaux du texte, même si c'est nécessaire de l'écouter à nouveau.	Est. FR. 1. 2. 5. Il comprend l'information essentielle dans des conversations courtes et simples dans lesquelles il participe qui traitent sur des sujets familiers comme, par exemple, soi-même, la famille, l'école, les loisirs, la description d'un objet ou d'un lieu, en discriminant l'information essentielle, appliquant les stratégies de base pour la compréhension du sens général.	CCL CAA EIE	Il comprend l'information principale de l'histoire, à travers la lecture et les réponses qu'il donne aux questions sur la lecture.
<u>Crit. FR. 1. 3.</u> Identifier des aspects socioculturels et sociolinguistiques de base concrets et significatifs, sur la vie quotidienne (habitudes, horaires, activités, fêtes), les conditions de vie (logement, environnement), les relations interpersonnelles (familiales, d'amitié, scolaires), les comportements (gestes	Est. FR. 1. 3. 3. Il comprend ce que l'on dit dans des transactions habituelles simples contextualisées en différentes manières (instructions, indications, pétitions, avertissements), en discriminant l'information essentielle, appliquant les connaissances acquis à la compréhension adéquate du discours.	CCL CAA SEC CSC	Il comprend et s'intéresse au sujet principal du texte, l'environnement, montrant la disposition et l'intérêt pour ce sujet (il demande, il cherche ou apporte de l'information, il est attentif...)

<p>habituels, usage de la voix, contacte physique) et les conventions sociales (règles de politesse) et appliquer les connaissances acquises sur ces aspects à une compréhension correcte du texte, même si c'est nécessaire de l'écouter à nouveau</p>	<p>Est. FR. 1. 3. 6. Il comprend les idées principales dans des présentations simples et bien structurés sur des sujets familiers ou d'intérêt pour lui en différents contextes (par exemple, musique, sport, etc.), quand on compte avec des images et d'illustrations et on parle d'une manière lente et claire, en discriminant l'information essentielle, appliquant les connaissances acquis à la compréhension adéquate du discours.</p>		
<p><u>Crit. FR. 1. 4.</u> Comprendre la fonction ou les fonctions communicatives principales du texte (p. ex. : demander des informations, donner un ordre ou faire une offre) et un répertoire limité de ses exemples plus habituels, ainsi que les patrons discursifs de base (p. ex.= Début et fermeture conversationnelle, ou les points d'un récit schématique), même si c'est nécessaire de l'écouter à nouveau.</p>	<p>Est. 1. 4. 6. Il comprend et distingue les idées principales dans des présentations simples et bien structurés sur des sujets familiers ou d'intérêt pour lui en différents contextes (par exemple, de la musique, du sport, etc.), quand on compte avec des images et des illustrations et on parle d'une manière lente et claire, en discriminant l'information essentielle et leurs fonctions communicatives.</p>	<p>CCL CAA</p>	<p>Il comprend les indications qu'on lui donne sur la pièce du théâtre, aussi bien le texte que l'ensemble de la pièce.</p>
<p><u>Crit. 1. 5.</u> Reconnaître les sens plus communs associés aux structures syntaxiques de base propres de la</p>	<p>Est. 1. 5. 6. Il comprend les idées principales dans des présentations simples et bien structurés sur des sujets</p>	<p>CCL CAA</p>	<p>Il comprend et distingue les différentes intentions du texte, en fonction du personnage</p>

<p>communication orale (p.e. Structure interrogative pour demander de l'information). Affirmation. Exclamation. Négation. Interrogation. Expression du temps. Expression de l'existence. Expression de la quantité. Expression de l'espace. Transmis d'une manière claire et posée et avec un appui visuel, même si c'est nécessaire de l'écouter à nouveau.</p>	<p>familiers ou d'intérêt pour lui en différents contextes (par exemple, de la musique, du sport, etc.), en discriminant les structures syntactiques de base propres de la communication orale.</p>		<p>Il comprend les structures de base et il les applique à son interaction</p>
<p><u>Crit. FR. 1. 6.</u> Reconnaître un répertoire limité du lexique oral de haute fréquence relatif à des situations quotidiennes et des thèmes habituels et concrets liés avec ses expériences, ses besoins et ses intérêts, et utiliser les indications du contexte et l'information contenue dans le texte pour se faire une idée des sens probables de mots et expressions inconnus, même si c'est nécessaire de l'écouter à nouveau.</p>	<p>Est. 1. 6. 5. Il comprend l'information essentielle dans des conversations courtes et simples dans lesquelles il participe qui traitent des sujets familiers comme, par exemple, soi-même, la famille, l'école, les loisirs, la description d'un objet ou d'un lieu, en discriminant l'information essentielle et en utilisant des indications du contexte et de l'information contenue dans le discours pour se faire une idée générale des sens probables des mots et expressions inconnues.</p>	<p>CCL CAA CSC</p>	<p>Il comprend les mots ou les structures qui apparaissent dans le texte, quand on le lit ou on le raconte</p> <p>Il comprend les indications qu'on lui donne pour découvrir le sens d'un mot ou d'une expression</p>
	<p>Est. FR. 1. 6. 6. Il comprend les idées principales dans des présentations simples et bien structurés sur des sujets familiers ou d'intérêt pour lui en différents contextes (par exemple, de la musique,</p>		

	du sport, etc.), quand on compte avec des images et des illustrations et on parle d'une manière lente et claire, en discriminant l'information essentielle et en utilisant les indications du contexte et de l'information contenue dans le discours pour se faire une idée des sens probables de mots et expressions inconnues.		
<u>Crit. FR. 1. 7.</u> Discriminer des patrons sonores, accentuels, rythmiques et d'intonation de base et reconnaître les sens et les intentions communicatives générales liées avec eux, même si c'est nécessaire de l'écouter à nouveau.	Est. FR. 1. 7. 5. Il comprend l'information essentielle dans des conversations courtes et simples dans lesquelles il participe qui traitent des sujets familiers comme, par exemple, soi-même, la famille, l'école, les loisirs, la description d'un objet ou d'un lieu, en discriminant l'information essentielle et les patrons sonores, accentuels, rythmiques et d'intonation de base.	CCL CAA	Il comprend et distingue les différentes intentions en fonction du personnage, à partir l'intonation, le rythme...

BLOC 2 : PRODUCTION DE TEXTES ORAUX : EXPRESSION ET INTERACTION

CRITÈRES D'ÉVALUATION	STANDARDS D'APPRENTISSAGE	COMP. CLÉS	INDICATEURS DE RÉUSSITE
<p><u>Crit. FR. 2. 1.</u> Construire des textes oraux très élémentaires et participer de façon simple mais compréhensible à des conversations très brèves qui exigent un échange direct d'information liés à des besoins immédiats ou à des sujets très familiers (soi-même, l'environnement immédiat, les personnes, les lieux, les objets et activités, les goûts ou avis) dans un registre standard ou informel, en utilisant des expressions et des phrases simples et d'emploi fréquent, d'habitude isolées ou rattachées avec des connecteurs simples même si la prononciation n'est pas très claire, les pauses et les hésitations sont évidentes et la répétition, la paraphrase et la coopération de l'interlocuteur sont nécessaires pour avoir une conversation.</p>	<p>Est. FR. 2. 1. 3. Participe à des conversations face à face ou par des moyens techniques (téléphone, Skype) dans lesquelles on établit un contact social (remercier, saluer, prendre congé, s'adresser à quelqu'un, s'excuser, se présenter, s'intéresser pour quelqu'un, féliciter quelqu'un) ; échange et compare des informations personnelles et sur des sujets quotidiens en différents contextes communicatifs; exprime des sentiments, offre quelque chose à quelqu'un, emprunte quelque chose, il est avec des amis et donne des instructions (p. ex. arriver à un lieu avec un plan), en utilisant des expressions et des phrases simples.</p>	<p>CCL CAA CSC</p>	<p>Il utilise des expressions fréquentes et nécessaires pour la communication courante.</p> <p>Il construit des structures simples qui lui permettent une communication de base</p>
<p><u>Crit. FR. 2.2.</u> Connaître les stratégies de base pour produire des textes oraux monologiques et dialogiques très brefs et simples, en utilisant, p. ex., des formules</p>	<p>Est. FR. 2. 2. 1. Il fait des présentations très courtes et simples, préalablement préparées et répétées , sur des sujets quotidiens ou liés à ses intérêts (se</p>	<p>CCL CAA EIE</p>	<p>Il utilise des expressions élémentaires pour s'exprimer et pour se faire comprendre</p>

<p>et du langage préfabriqués ou des expressions mémorisées s'aidant de gestes pour s'exprimer.</p>	<p>présenter et présenter d'autres personnes, donner des informations de base sur lui-même, sa famille ou ses études ; indiquer ses loisirs, ses intérêts ou les activités principales de sa vie quotidienne, décrire brièvement et de manière simple sa chambre, son menu préféré, l'aspect extérieur d'une personne ou un objet ; Présenter et expliquer un sujet qui l'intéresse (un groupe de musique), dire -ce qu'il aime ou il n'aime pas, et donner son avis en utilisant des structures élémentaires, en appliquant des stratégies de base pour la production orale.</p>		<p>Il utilise le corps et les gestes pour accompagner son discours</p>
<p><u>Crit. FR. 2. 3.</u> Connaître des aspects socioculturels et sociolinguistiques de base, concrets et significatifs, et appliquer les connaissances acquises sur une production orale adaptée au contexte, en respectant les conventions communicatives plus élémentaires.</p>	<p>Est. FR. 2. 3. 1. Il fait et expose des présentations très courtes et simples, bien structurées, préalablement préparées et répétées , sur des sujets quotidiens ou liés à ses intérêts (se présenter et présenter d'autres personnes, donner des informations de base sur lui-même, sa famille ou ses études ; indiquer ses loisirs, ses intérêts ou les activités principales de sa vie</p>	<p>CCL CSC SEC</p>	<p>Il expose des productions orales adéquates à ce qu'il est en train d'apprendre</p> <p>Il tient compte de la culture de la langue apprise, en s'intéressant par elle.</p>

	<p>quotidienne, décrire brièvement et de manière simple sa chambre, son menu préféré, l'aspect extérieur d'une personne ou un objet ; Présenter et expliquer un sujet qui l'intéresse (un groupe de musique), dire -ce qu'il aime ou il n'aime pas, et donner son avis en utilisant des structures élémentaires, en appliquant des stratégies de base pour la production orale.</p>		
	<p>Est. FR. 2. 3. 3. Participe à des conversations face à face ou par des moyens techniques (téléphone, Skype) dans lesquelles on établit un contact social (remercier, saluer, prendre congé, s'adresser à quelqu'un, s'excuser, se présenter, s'intéresser pour quelqu'un, féliciter quelqu'un) ; échange et compare des informations personnelles et sur des sujets quotidiens en différents contextes communicatifs; exprime des sentiments, offre quelque chose à quelqu'un, emprunte quelque chose, il est avec des amis et donne des instructions (p. ex. arriver à un lieu avec un plan), en appliquant les connaissances acquises à</p>		

	une production orale adéquate au contexte.		
<p><u>Crit. FR. 2. 5. Utiliser les structures syntaxiques de base ( p.ex., lier des mots ou des groupes de mots avec des connecteurs de base comme « et », « alors », « mais » , « parce que », même si on continue à faire des erreurs de base de manière systématique</u></p>	<p>Est. FR. 2. 5. 1. Il fait et expose des présentations très courtes et simples, bien structurées, préalablement préparées et répétées , sur des sujets quotidiens ou liés à ses intérêts (se présenter et présenter d'autres personnes, donner des informations de base sur lui-même, sa famille ou ses études ; indiquer ses loisirs, ses intérêts ou les activités principales de sa vie quotidienne, décrire brièvement et de manière simple sa chambre, son menu préféré, l'aspect extérieur d'une personne ou un objet ; Présenter et expliquer un sujet qui l'intéresse (un groupe de musique), dire -ce qu'il aime ou il n'aime pas, et donner son avis en utilisant des structures élémentaires, en utilisant correctement des structures syntaxiques de base.</p>	<p>CCL CAA</p>	<p>Il fait des productions orales à travers les structures de base apprises, et en utilisant les connecteurs de base plus simples, de manière qu'il se fait comprendre par le reste de copains.</p>
	<p>Est. FR. 2. 5. 3. Participe à des conversations face à face ou par des moyens techniques (téléphone, Skype) dans lesquelles on établit un contact</p>		

	<p>social (remercier, saluer, prendre congé, s'adresser à quelqu'un, s'excuser, se présenter, s'intéresser pour quelqu'un, féliciter quelqu'un) ; échange et compare des informations personnelles et sur des sujets quotidiens en différents contextes communicatifs; exprime des sentiments, offre quelque chose à quelqu'un, emprunte quelque chose, il est avec des amis et donne des instructions (p. ex. arriver à un lieu avec un plan), en utilisant des structures syntaxiques de base.</p>		
<p><u>Crit. FR. 2. 6.</u> Connaître et utiliser un répertoire limité de lexique oral de haute fréquence relatif aux situations quotidiennes et des sujets habituels et concrets liés avec ses intérêts, ses expériences et ses besoins.</p>	<p>Est. FR. 2. 6. 1. Il fait et expose des présentations très courtes et simples, bien structurées, préalablement préparées et répétées , sur des sujets quotidiens ou liés à ses intérêts (se présenter et présenter d'autres personnes, donner des informations de base sur lui-même, sa famille ou ses études ; indiquer ses loisirs, ses intérêts ou les activités principales de sa vie quotidienne, décrire brièvement et de manière simple sa chambre, son menu préféré, l'aspect extérieur d'une personne ou un objet ; Présenter et expliquer un</p>	<p>CCL CAA CSC</p>	<p>Il interagi avec le reste de copains sur des sujets d'intérêt</p> <p>Il utilise les mots élémentaires pour se faire comprendre et pour créer une production et s'exprimer.</p>

	<p>sujet qui l'intéresse (un groupe de musique), dire -ce qu'il aime ou il n'aime pas, et donner son avis en utilisant des structures élémentaires, en adaptant le lexique oral au contexte communicatif.</p>		
	<p>Est. 2. 6. 3. Participe à des conversations face à face ou par des moyens techniques (téléphone, Skype) dans lesquelles on établit un contact social (remercier, saluer, prendre congé, s'adresser à quelqu'un, s'excuser, se présenter, s'intéresser pour quelqu'un, féliciter quelqu'un) ; échange et compare des informations personnelles et sur des sujets quotidiens en différents contextes communicatifs; exprime des sentiments, offre quelque chose à quelqu'un, emprunte quelque chose, il est avec des amis et donne des instructions (p. ex. arriver à un lieu avec un plan), en adaptant le lexique oral au contexte communicatif.</p>		
<p><u>Crit. FR. 2. 7.</u> Articuler, généralement de manière compréhensible, mais avec une influence de la langue première ou d'autres langues, un ensemble très limité</p>	<p>Est. FR. 2. 7. 1. Il fait et expose des présentations très courtes et simples, bien structurées, préalablement préparées et répétées , sur des sujets</p>	<p>CCL CAA</p>	<p>Il a une prononciation correcte et compréhensible, avec une intonation et un rythme adéquats à la situation.</p>

<p>de patrons sonores, accentuels, rythmiques et d'intonation de base en les adaptant à la fonction communicative que l'on veut réaliser.</p>	<p>quotidiens ou liés à ses intérêts (se présenter et présenter d'autres personnes, donner des informations de base sur lui-même, sa famille ou ses études ; indiquer ses loisirs, ses intérêts ou les activités principales de sa vie quotidienne, décrire brièvement et de manière simple sa chambre, son menu préféré, l'aspect extérieur d'une personne ou un objet ; Présenter et expliquer un sujet qui l'intéresse (un groupe de musique), dire -ce qu'il aime ou il n'aime pas, et donner son avis en utilisant des structures élémentaires, en adaptant l'intonation, le rythme et les patrons sonores à la fonction communicative poursuivie.</p>		
	<p>Est. FR. 2. 7. 3. Participe à des conversations face à face ou par des moyens techniques (téléphone, Skype) dans lesquelles on établit un contact social (remercier, saluer, prendre congé, s'adresser à quelqu'un, s'excuser, se présenter, s'intéresser pour quelqu'un, féliciter quelqu'un) ; échange et compare des informations personnelles et sur des</p>		

	<p>sujets quotidiens en différents contextes communicatifs; exprime des sentiments, offre quelque chose à quelqu'un, emprunte quelque chose, il est avec des amis et donne des instructions (p. ex. arriver à un lieu avec un plan), en adaptant l'intonation, le rythme et les patrons sonores à la fonction communicative poursuivie.</p>		
<p><u>Crit. FR. 2. 9.</u> Interagir de manière simple, en utilisant des techniques élémentaires, verbales ou non verbales, (p.ex. des gestes, du contact physique) pour commencer, avoir ou clore une conversation brève.</p>	<p>Est. FR. 2. 9. 3. Participe à des conversations face à face ou par des moyens techniques (téléphone, Skype) dans lesquelles on établit un contact social (remercier, saluer, prendre congé, s'adresser à quelqu'un, s'excuser, se présenter, s'intéresser pour quelqu'un, féliciter quelqu'un) ; échange et compare des informations personnelles et sur des sujets quotidiens en différents contextes communicatifs; exprime des sentiments, offre quelque chose à quelqu'un, emprunte quelque chose, il est avec des amis et donne des instructions (p. ex. arriver à un lieu avec un plan), en utilisant des techniques linguistiques très simples.</p>	<p>CCL CAA CSC</p>	<p>Il s'aide du corps pour se faire comprendre</p> <p>Il adapte les gestes et sa posture au contexte, en même temps qu'il s'exprime</p>

BLOC 3 : COMPRÉHENSION TEXTES ÉCRITES

CRITÈRES D'ÉVALUATION	STANDARDS D'APPRENTISSAGE	COMP. CLÉS	INDICATEURS DE RÉUSSITE
<u>Crit. FR. 3.1.</u> Identifier le sujet, le sens général, les idées principales et des informations spécifiques dans de textes imprimés ou numériques, très courts et simples en langue standard et avec un lexique d'emploi fréquent, dans lesquels le sujet traité et le type du texte soient très familiers, quotidiens ou de nécessité immédiate, avec la possibilité de relire ce qu'on n'a pas compris, consulter un dictionnaire et avec un soutien visuel ou une référence contextuelle.	Est. FR. 3. 1. 5. Il comprend l'information essentielle dans d'histoires brèves et bien structurées et il identifie aux personnages principaux, quand l'image et l'action conduisent une grande partie de l'argument (lectures adaptées, BD, etc.) et on peut relire ou consulter le dictionnaire.	CCL CAA	Il comprend ce que le texte dit, et fait la différence entre les personnages principaux et les secondaires  Il a une idée générale de l'histoire  Il est capable de raconter ou résumer l'histoire
<u>Crit. 3.2.</u> Connaître les stratégies de base plus appropriées pour la compréhension du sens général, de l'information essentielle ou des points principaux du texte.	Est. 3. 2. 5. Il comprend l'information essentielle dans d'histoires brèves et bien structurées et il identifie aux personnages principaux, quand l'image et l'action conduisent une grande partie de l'argument (lectures adaptées, BD, etc.) et on peut relire ou consulter le dictionnaire.	CCL CAA	Il est capable de différencier les idées principales des idées superficielles
<u>Crit. FR. 3. 5.</u> Reconnaître les sens	Est. FR. 3. 5. 5. Il comprend l'information	CCL	Il comprend et différencie les

plus communs associés aux structures syntaxiques de base propres de la communication écrite (p.ex., des structures interrogatives pour demander d'information).	essentielle dans d'histoires brèves et bien structurées et il identifie aux personnages principaux, quand l'image et l'action conduisent une grande partie de l'argument (lectures adaptées, BD, etc.) et on peut relire ou consulter le dictionnaire.	CAA EIE	structures différentes en fonction de l'intention d'entre elles
---	--	------------	---

#### BLOC 4 : PRODUCTION TEXTES ÉCRITES

CRITÈRES D'ÉVALUATION	STANDARDS D'APPRENTISSAGE	COMP. CLÉS	INDICATEURS DE RÉUSSITE
<u>Crit. FR. 4. 1.</u> Construire, en papier ou support numérique, des textes très courts et simples, composés par des phrases simples et isolées, dans un registre standard ou informel, en utilisant de façon correcte l'orthographe de base et les principaux signes de ponctuation pour parler de soi-même, de son entourage et des aspects de sa vie quotidienne, dans des situations familières et prévisibles.	Est. FR. 4. 1. 1. Il remplit un formulaire bref avec les renseignements personnels (par exemple, pour s'enregistrer dans un blog connu) avec une adéquate correction orthographique de base.	CCL CAA EIE	Il crée des petites phrases avec une orthographe adéquate sur des renseignements ou intérêts.
<u>Crit. FR. 4. 4.</u> Remplir la fonction	Est. FR. 4. 4. 1. Il remplit un formulaire	CCL	Il est capable d'adapter l'écriture

<p>communicative principale du texte (p. ex. une félicitation, un échange d'information, une offre), en utilisant un répertoire limité de ses exemples plus fréquents et des patrons discursifs de base (p.ex. formules pour ouvrir et clore une lettre, ou une narration schématique développée en points).</p>	<p>bref avec les renseignements personnels (par exemple, pour s'enregistrer dans un blog connu) en utilisant un répertoire propre pour accomplir la fonction communicative principale.</p>	<p>CAA CSC</p>	<p>au contexte, quand ce contexte est simple</p>
<p><u>Crit. FR. 4. 6.</u> Connaître et utiliser un répertoire limité de lexique écrit de haute fréquence relatif aux situations quotidiennes et des sujets habituels et concrets liés avec ses intérêts, ses expériences et ses besoins.</p>	<p>Est. FR. 4. 6. 1. Il remplit un formulaire bref avec les renseignements personnels (par exemple, pour s'enregistrer dans un blog connu) en utilisant un répertoire propre et les prépositions travaillées si elles sont nécessaires.</p>		<p>Il possède le vocabulaire et les structures nécessaires pour construire un petit texte sur des sujets différents.</p>

## 7) Activités-type pour aborder la pièce du théâtre

Un projet pédagogique doit comprendre des activités différentes tout au long de la durée établie pour le mener à bien, dans notre cas, tout au long d'une année scolaire. Même s'il est abordé pendant l'année scolaire, on doit tenir compte que l'on ne peut pas dédier tout le temps de la classe de français au développement de ce projet, mais on doit le faire d'une manière complémentaire ; ainsi il doit considérer des contenus et des compétences que marque la loi, mais de forme que leur application soit significative et participative pour les élèves.

Comme l'on a déjà signalé, on va prendre une heure par semaine de la classe de Français Langue Étrangère pour développer les activités qui vont mener à la représentation de la pièce du théâtre, en même temps que l'on travaille non seulement la langue que les éléments principaux du théâtre (corporalité, voix, scène...).

Dans ce projet on va proposer des activités concrètes en fonction de l'élément que l'on veut travailler.<sup>10</sup> Ainsi, on va aborder des activités pour :

- La compétence en compréhension écrite
- La compétence en compréhension orale
- La compétence en expression écrite
- La compétence en expression orale
- La corporalité (liée avec l'Éducation Physique et Sportive)
- La mise en scène (liée avec les Arts Plastiques)

On doit signaler que, bien que l'on propose les activités divisées en fonction de ce que l'on veut travailler, la réalité dans les classes est différente, car on abordera les activités et les aspects à travailler d'une façon complémentaire et simultanée, et non isolée. De la même manière, dans la proposition de quelques activités on va remarquer que l'on travaille en même temps d'autres compétences qui sont présentes même s'ils ne sont pas explicites.

---

<sup>10</sup> On doit souligner que l'on propose possibles activités, des exemples qui peuvent être abordés pour ce projet, mais pas les seules activités existants.

### Compétence en compréhension écrite

Pour commencer à préparer une pièce de théâtre, il est essentiel de comprendre le texte que l'on va représenter. Comme le théâtre est composé des gestes, on peut faire une combinaison entre la compréhension écrite et la corporalité, afin d'avoir une meilleure compréhension. En plus, on va voir que l'expression orale et même l'expression écrite vont apparaître en même temps.

On va proposer des activités pour commencer la lecture et compréhension du dialogue de la pièce proposée, de manière que cette compréhension soit progressive et de plus en plus significative, pour pouvoir travailler, à partir de cela, la représentation comme telle.

1. Première lecture du texte. On part d'un niveau élevé des élèves, ce qui permettra que la lecture soit plus simple et le travail avec eux soit plus fluide. À partir d'une première lecture, on devrait extraire les idées principales. Une fois lu le texte, on peut parler avec les élèves, à travers une structure question-réponse, qui leur permettra de synthétiser l'information obtenue à partir de la lecture. On peut leur demander ce qu'ils ont compris, ce qu'ils pensent sur l'histoire, le sujet principal, la relation qu'ils peuvent faire entre l'histoire et leur vie...
2. Deuxième lecture. Division de la pièce de théâtre en parties. Sans rien dire, on va guider les élèves pour rendre compte des parties que la pièce comporte. Lors de cette même lecture, on peut commencer à identifier les différents personnages, qui correspondent au vocabulaire principal<sup>11</sup>. On peut même utiliser des éléments visuels (images, vidéos) pour augmenter l'information de chaque personnage et commencer à établir des relations entre les personnages et ce qu'ils représentent. Grâce à l'aide du professeur, on va découvrir quel est le sens de chaque mot. De même, on peut travailler la corporalité, en attribuant à chaque personnage à partir de leurs caractéristiques un geste ou une posture.

---

<sup>11</sup> On souligne que le lexique fondamental de la pièce se correspond avec l'environnement, qui est le sujet principal.

3. La troisième lecture visera à identifier et à caractériser d'une manière plus profonde. En même temps que l'on lit, les élèves peuvent faire le geste correspondant, même il peut faire l'action que l'on lit en forme de mimique. Entre tous les élèves, on caractérise les personnages. Chaque élève prendra un personnage différent (choisi maintenant d'une manière aléatoire) pour faire un dessin sur son idée de ce personnage, avec le matériel qu'il veut, afin de favoriser l'imagination et la créativité de l'élève. Il peut caractériser sa possible personnalité, ses actions...
4. En forme d'assemblée, et à partir du travail du texte et de sa compréhension, les élèves vont choisir le personnage que veut jouer chacun, de manière que la médiation entre tous soit l'axe de cette partie du travail.

#### Compétence en compréhension orale

La compréhension orale est la partie plus présente, non seulement dans ce projet spécifique, mais aussi dans toutes les classes de Français Langue Étrangère, puisque le professeur devrait parler en tout moment en cette langue. C'est pour cela que la compréhension orale est totalement active et une simple activité pour la favoriser serait, par exemple, l'écoute des autres élèves ou du professeur.

De la même manière, on va proposer une activité qui suscite l'utilisation des TICE et la recherche des documents sur Internet. On propose :

- Par équipes, faites par le professeur (car c'est lui qui connaît les besoins de chacun), ils cherchent sur Internet une chanson ou une vidéo qui informe sur l'environnement et son respect.
- Ils travaillent sur ce document, avec le professeur comme guide, et ils préparent une exposition, un mini-théâtre ou une activité au choix, pour exposer l'information.

De cette manière, on ne travaille pas seulement la compréhension orale, mais aussi l'expression écrite et l'élément transversal à traiter. Dans les exposés, on

peut les aider à utiliser la langue française, mais on laisse l'option de dire certaines informations en langue maternelle s'il est nécessaire.

On peut, de la même manière, proposer différents vidéos qui soient en rapport avec le théâtre que l'on travaille ou même avec le sujet transversal, avec des activités complémentaires qui vérifient la compréhension (des débats, des fiches, des exposés...) en fomentant en même temps l'expression orale.

### Compétence en expression écrite<sup>12</sup>

La compétence en expression écrite, dans l'activité théâtrale, est évidemment moins travaillée que le reste des compétences. Malgré ce fait, on peut proposer différentes activités pour que les élèves soient capables d'écrire de petits textes d'une manière correcte, mais surtout créative et personnelle.

On propose :

- La caractérisation des personnages. Quand on fait la caractérisation des personnages de manière orale, on peut ajouter une liste écrite des adjectifs pour chaque personnage. À partir de cette liste, et avec le dessin que les élèves ont fait préalablement, on peut leur demander de créer un petit texte sur la description du personnage (nous rappelons que les élèves ont déjà travaillé dans l'autre course l'écriture). De cette manière, on suscite l'imagination et la créativité de l'élève pour s'approprier le personnage.
- « Cadavres exquis » : Cette activité peut résulter très motivante et amusante pour l'élève. Elle consiste à faire des groupes, où un élève écrit une phrase aléatoire, et il la cache pour donner le papier à un autre élève, qui ne peut pas voir ce que son camarade a écrit. Il fait la même action, jusqu'à ce que tous les élèves aient écrit une phrase. L'histoire qui en résulte peut être vraiment curieuse. On peut leur demander d'écrire sur le sujet de la pièce.

---

<sup>12</sup> Même si n'est pas la compétence plus travaillée dans l'activité théâtrale, on doit signaler que l'écriture est possible et même très effective.

- Inventer un autre final pour la pièce de théâtre, avant de savoir quel est le dénouement, ou en lisant d'abord seulement la première partie. On peut faire cette même action avec le titre de la pièce.
- En équipes, création de mini-dialogues avec les personnages qui conformement chaque équipe, et sa représentation (en travaillant en même temps l'expression orale et la corporalité).
- Remplir de petits formulaires sur eux-mêmes ou sur le personnage, qu'ils doivent jouer.

### Compétence en expression orale

La compétence orale est la plus difficile à atteindre par la spontanéité qu'elle peut supposer, mais aussi par la difficulté ajoutée sur la prononciation. C'est pour cela, et comme on a déjà dit, que du moment où on va travailler l'expression orale, on doit créer une ambiance de confiance, de respect et de tolérance, même d'apprentissage pour tous. On doit, comme professeur, favoriser dès le premier moment l'erreur comme un élément qui va servir pour apprendre, non seulement à la personne qui se trompe, mais aussi à tous les élèves. Ainsi, le professeur doit créer les stratégies nécessaires afin que l'élève envisage l'erreur sans peur. On peut, par exemple, répéter ce que l'élève dit, pour réaffirmer même en même temps avec l'erreur corrigée, de manière que l'apprentissage soit implicite et non exposé face à toute la classe.

On propose pour cette compétence :

- Répéter des phrases que chaque élève doit dire, comme manière de travailler surtout la prononciation.
- Faire des présentations orales, de soi-même, d'autres personnes... En utilisant le lexique abordé pendant son scolarisation.
- Des improvisations sur des sujets d'intérêt pour l'élève, y compris le sujet de l'environnement, en leur donnant des règles de base précises.
- Des débats à partir d'un vidéo ou une image.

- Des exposés qui accompagnent les informations que les élèves ont cherchées et que l'on a déjà nommées.
- Présentation orale, en s'aidant du corps, du personnage qu'ils vont jouer.

Ce sont quelques activités que l'on pourrait proposer pour travailler la compétence en expression orale. Comme on a dit, on doit tenir compte que parler en autre langue ce n'est pas facile. C'est pour cela que l'on peut utiliser la langue maternelle dans les moments où la situation l'exige. On peut faciliter l'oralité dans la langue cible en aidant l'élève avec son discours, ou en demandant les copains de l'aider.

### La corporalité

La corporalité dans le théâtre est un élément de communication, avec le corps on exprime ce que l'on veut dire, en nous aidant de la parole. Ainsi, il existe beaucoup d'activités pour travailler le corps, parmi lesquelles on propose :

- Les statues : En binôme, un élève simule être une statue, pendant que l'autre doit le modeler. C'est une activité susceptible de variations.
- Exposer une émotion ou un sentiment avec le corps ou le visage.
- Les danses à partir d'une chanson, afin d'expérimenter avec l'espace dont on a besoin.
- Simulation d'un objet, c'est-à-dire, devenir un objet et se déplacer, jouer comme tel, même devenir une autre personne ou un animal.
- La photo : On se déplace par tout l'espace. Quand on dit « stop », on se met dans une position, en imitant quelqu'un ou quelque chose.

Les activités de corporalité pourraient être abordées même dans toutes les séances, car ce sont des activités très flexibles quant au temps précisé. De plus, la corporalité est présente dans notre communication courante. La

corporalité peut encore être travaillée dans la classe d'Éducation Physique et Sportive, en coordination avec le professeur de cette matière.

### La mise en scène

La mise en scène contemple la création d'un décor et la caractérisation des personnages. Pour réaliser tout cela, on compte avec l'aide du professeur d'Arts Plastiques, qui tenant compte des caractéristiques de chaque personnage nous aidera à construire les vêtements ou les masques nécessaires.

Dans ce cas-là, les élèves doivent faire appel à leur imagination, sans règles ou instructions fixes, mais le professeur doit guider dans la création de la partie externe des personnages, en les aidant à concrétiser comment va être leur personnage, comment ils imaginent le décor...

Malgré cela, on doit tenir compte des ressources dont on dispose, ainsi il faut être réalistes quant au temps, car on a seulement une heure d'Arts Plastiques par semaine, ce qui exige que le temps soit divisé de façon très précise pour pouvoir aborder les contenus concernant les Arts Plastiques de la pièce du théâtre, mais aussi aux contenus établis pour cette matière par la loi.

## V) CONCLUSIONS

---

Pendant la construction de ce projet, on a toujours tenu compte de la possible application dans les cours de l'école Primaire, afin d'aborder un projet réaliste mais en même temps significatif.

Au moment où on a commencé la recherche d'information, on a vérifié que le travail d'une langue étrangère à partir l'activité de représentation théâtrale est récent.

Même si la bibliographie concernant cette application n'est pas abondante, on a pu vérifier que les études existantes ont eu un très bon résultat quant à l'apprentissage des élèves d'une langue étrangère, ce qui nous permet de parier sur ce nouvel axe de travail.

Le théâtre dans les cours de l'Enseignement Primaire peut paraître, au début, difficile et même impossible, à cause de sa difficulté et du grand effort qu'il implique pour le professeur, même pour les élèves.

Cependant, dans ce projet on propose des lignes générales à suivre pour arriver aux activités concrètes qui peuvent nous servir pour travailler les différents aspects du théâtre (la langue, le texte, la corporalité...). Bien que ce ne soit pas facile, on a pu vérifier que le théâtre serait une activité très motivante pour les élèves, et même qu'il a des résultats sur la personnalité et sur la création des stratégies d'apprentissage des élèves. Pour l'apprentissage d'une langue, on part de l'oralité, qui est la partie plus importante et plus utilisée dans cette activité, mais on travaille toutes les compétences à travers différentes activités qui supposent la création des personnages, du décor ou de la représentation en générale.

On a pu même vérifier que le théâtre a des bénéfices pour la construction de l'identité de l'individu, dans la reconnaissance et l'expression des sentiments, comme façon de désinhibition et même comme introduction à un groupe social.

En plus, on peut aborder la langue à travers le théâtre de différentes formes, chacune en fonction de l'objectif ou des intérêts des élèves ; c'est-à-dire, on a

beaucoup de possibilités qui nous permettent d'avoir un grand éventail d'activités et de propositions, et que, comme on a vérifié, les résultats sont presque assurés pour le développement de l'individu comme personne et comme apprenant d'une nouvelle langue.

De même, le théâtre est une activité qui suppose une nouveauté pour l'élève dans la routine des cours, et qui implique que l'il s'amuse et apprend d'une manière progressive, dynamique et pas traditionnelle et systématique.

Ce projet, bien sûr, est susceptible d'être amélioré avec l'expérience. Même, toute activité d'enseignement est susceptible d'être améliorée. On doit avoir présent les actuelles difficultés qu'aujourd'hui on a dans les écoles, aussi bien les limites qui nous marque la loi, que la diversité que l'on trouve dans nos classes. C'est pour cela que l'on devrait proposer des activités motivantes, ludiques et dynamiques qui permettent les élèves de construire leur apprentissage et leur vie d'une manière la plus significative possible.

## VI) BIBLIOGRAPHIE

---

- Blanco, P. (2005). El teatro de aula como estrategia pedagógica: Proyecto de innovación e Investigación pedagógica. *Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*.
- Briet, C., & Triant, C. (2006). *Qu'est-ce le théâtre?* (Première édition ed.) Paris : Folio Essais.
- Cuq, J. P. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris, *Jean Peneac'h, clé internationale, SEJER*.
- de l'Europe, C. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris: Didier.
- Dobroiu, V. (2014). Les activités théâtrales en classe de français langue étrangère. *Synergies Roumanie*, (9).
- Fournet-Fayard, C. (2006). *Mémoire de stage: Le théâtre comme moyen déclencheur de parole en français langue étrangère*. (Unpublished Université de Montpellier III)
- Fullà, A. C. (2013). El teatro en la enseñanza de lenguas extranjeras La "dramatización" como modelo y acción. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 25, 117-134.
- Gershanik, P. (2013). *Teatro físico pedagogía Lecoq*, from <http://gershanik.blogspot.com.es/p/teatro-fisico-lecoq.html>
- Guerra Guajardo, P. V. (2008). *Teatro de títeres. rito y metáfora*
- *Le Petit Larousse illustré 2013*, Paris, Larousse, 2012, 1934 p.
- Martín, M. I., & López Pastor, V. (2007). Teatro de sombras en educación infantil: Un proyecto para el festival de navidad. *Retos. Nuevas Tendencias En Educación Física, Deporte y Recreación*, (12), 45-50
- Pina, D. "C'est tout nous, ça!". Retrieved from <http://daniel-pina.e-monsite.com/-/pieces-de-theatre-pour-enfants/c-est-tout-nous-undefineda.html>
- Potapushkina-Delfosse, M. (2013). Gestes, contes, théâtre : Trois éléments d'une approche didactique pour débiter l'apprentissage de l'anglais à l'école primaire. *Voix Plurielles*, 10(2), 56-70.

- Reina, C. (2009), El teatro infantil. *Revista Digital "Innovación y Experiencias Educativas"*
- Rodríguez Suescun, N. (2013). *El monólogo del humor. Un proyecto de educación literaria.*
- Trancón Pérez, S. (2004). *Texto y representación: Aproximación a una teoría crítica del teatro*
- Trozzo, E., & Sampedro, L. (2004). *Didáctica del teatro: Una didáctica para la enseñanza del teatro en los diez años de escolaridad obligatoria. I.* Instituto Nacional de Teatro.
- Velázquez Herrera, A. (2010). La pédagogie de projet: Une alternative en didactique des langues. [Http://relinguistica.Azc.Uam.mx/no007/](http://relinguistica.Azc.Uam.mx/no007/), (Nº 7), 03/06/2015.

## VII) ANNEXES

---

### **Annexe 1. “C’est tout nous, ça!” Pièce de théâtre**

**Présentateur** – Au terme de la pièce nous sommes arrivés et nous allons finir en tirant le bouquet, vous prouver que la Terre est nôtre mère porteuse et qu’elle est vraiment belle, si bonne et généreuse.

Aujourd’hui elle effectue le recensement de chaque élément indispensable à sa vie.

Et afin qu’elle demeure toujours si grande et ronde, dans cet acte dernier voici, bonjour le monde.

#### SCÈNE UNE

**Terre** – Bonjour le Monde, c’est moi, la Terre. Je vais procéder à l’appel de ce qui est indispensable à ma vie et aux êtres que j’héberge. Merci de vous présenter à moi. J’appelle le Printemps !

**Printemps** – Présent, je prépare des jours plus heureux et plus doux.

**Terre** – L’Été !

**Été** – Présent, mais à force de me déranger je ne serai jamais prêt à temps.

**Terre** – L’Automne ! (*Ne répond pas*) l’Automne es-tu là ?

**Automne** – Oui pardon ! Je suis un peu dur de la feuille.

**Terre** – L’Hiver !

**Hiver** – Je suis bien présent et quand mon tour viendra, préparez-vous à trembler.

**Terre** – Le Ciel !

**Ciel** – Aujourd’hui vous avez de la chance j’ai réussi à me dégager.

**Terre** – Le Soleil !

**Soleil** – J’ai beau en connaître un rayon, avec l’hiver je ne peux pas en placer un.

**Terre** – Le Vent !

**Vent** (*essoufflé*) – Excuse-moi, j’étais en train de faire une bise.

**Terre** – La Lune !

**Lune** – Le plus difficile avec moi c’est de me faire des marées.

**Terre** – Le Temps !

**Temps** – Présent, toujours prêt, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

**Terre** – Le Brouillard ! (*Ne répond pas*) que fais-tu le Brouillard ?

**Brouillard** – J'étais en train de m'éteindre... en brume.

**Terre** – La Pluie ! (*Ne répond pas*) alors la Pluie !

**Pluie** – Ça va, pas de précipitation. C'est quoi après l'averse ? Ben alors là, je sèche.

**Terre** – L'Air ! (*Ne répond pas*) que fais-tu l'Air ?

**Air** – Je reprends ma respiration, c'est pas évident de vivre toujours en courant.

**Terre** – Le Nuage ! (*Ne répond pas*) Nuage, qu'est-ce que tu fais ?

**Nuage** – Heu oui ! Excuse-moi j'étais au petit coin de Ciel, je faisais pluie-pluie.

**Terre** – L'Etoile !

**Etoile** – Je brille par ma présence, normal, je suis une star.

**Terre** – Le Jour !

**Jour** – Malheur à celui qui me nuit.

**Terre** – La Nuit !

**Nuit** – Présente, je ne suis pas sectaire, je vous offre un bonjour.

**Terre** – L'Arbre !

**Arbre** – C'est bien de prendre racine mais j'aimerais bien changer de branche.

**Terre** – Fleur !

**Fleur** – Présente partout pour embellir votre vie.

**Terre** – L'Herbe !

**Herbe** – Une pousse par ci, un brin par là, je fais de mon mieux pour rester au vert.

**Terre** – L'Eau ! (*Ne répond pas*) l'Eau, viens, pourquoi te caches-tu ?

**Eau** – Présente, enfin pour le moment, j'avoue avoir vraiment peur de bientôt complètement m'évaporer.

**Terre** – Le Passé ! (*Ne répond pas*) le Passé, tu pourrais te manifester !

**Passé** – Ben oui mais je ne peux pas répondre... présent.

**Terre** – Le Présent !

**Présent** – Présent. Mais en tant que Présent je me demande bien ce qui va se passer.

**Terre** – L'Avenir !

**Avenir** – Je vais passer sur le présent, mais je garde un œil sur demain.

## SCENE DEUX

**Terre** – Merci à tous mais qu'allez-vous faire pour moi aujourd'hui ? Le Printemps !

**Printemps** – Egal à moi-même, merveille des merveilles, moi je sors la nature d'un trop profond sommeil.

**Terre** – L'Été !

**Été** – Je suis bien impatient à tous de présenter, celle qui sera enfin la plus longue des journées.

**Terre** – L'Automne !

**Automne** – Vous allez grâce à moi peindre le quotidien et vivre pleinement un bel été indien.

**Terre** – L'Hiver !

**Hiver** – Je vous offre le gel, la neige et les frimas, mon climat est propice aux premières joies de glisses.

**Terre** – Le Ciel !

**Ciel** – Espace illimité, que la rêverie perdure, ce qui me va le mieux, c'est la couleur azur.

**Terre** – Le Soleil !

**Soleil** – Moi j'ai le feu sacré en mon âme, en mon cœur, gracieusement j'inonde le monde de ma chaleur.

**Terre** – Le Vent !

**Vent** – Vous avez de la chance vraiment que je sois là, car je souffle mais jamais personne ne me voit.

**Terre** – La Lune !

**Lune** – J'illumine vos nuits et quartier par quartier, pénètre votre esprit pour capter vos pensées.

**Terre** – Le Temps !

**Temps** – Pas l' temps pour bavarder, pas une minute à moi, car le monde doit tout l' temps pouvoir compter sur moi.

**Terre** – Le Brouillard !

**Brouillard** – Je crée une atmosphère magique et irréelle, j'enveloppe les choses, pouvoir surnaturel.

**Terre** – La Pluie !

**Pluie** – Je suis indispensable, on ne m'aime pas tant pis, mais c'est moi qui protège et perpétue la vie.

**Terre** – L'Air !

**Air** – Rien n'existe sans moi, je parais furibond, si j'ai bien mauvais air, faute à la pollution.

**Terre** – Le Nuage !

**Nuage** – À ma guise je couvre et découvre les cieux, et le vent et la pluie sont des amis précieux.

**Terre** – L'Étoile !

**Étoile** – La nuit tombe et soudain arrivons par milliers, et scintillons avec l'étoile du Berger.

**Terre** – Le Jour !

**Jour** – J'offre l'aube et l'aurore, lueurs pâles et légères, puis à mon apogée ma plus belle lumière.

**Terre** – La Nuit !

**Nuit** – On me dit sombre et noire, sans intérêt, sans cœur, nombreux sont ceux qui croient que je viens pour faire peur.

**Terre** – L'Arbre !

**Arbre** – Moi je suis ton poumon, je fais battre ton cœur, même mort je réchauffe de nombreuses demeures.

**Terre** – Fleur !

**Fleur** – Palette de couleurs ma beauté embellit, facette de douceur, je parfume la vie.

**Terre** – L'Herbe !

**Herbe** – Parmi les champignons, les feuilles et de la mousse et malgré le béton, où je peux, moi je pousse.

**Terre** – L'Eau !

**Eau** – Sans moi rien ne serait, mais il faut que ça dure, faites que je demeure à l'infini, si pure.

**Terre** – Le Passé !

**Passé** – Si je suis révolu, oui je crée vos espoirs, je suis la référence, je suis votre mémoire.

**Terre** – Le Présent !

**Présent** – C'est un cadeau divin offert généreusement, permettant à chacun de vivre cet instant.

**Terre** – L'Avenir !

**Avenir** – On me dit incertain, battez-vous sans faiblir, afin que le meilleur, toujours, reste à venir.

**Terre** – Mais nous sommes en sursis, au bord de la détresse, vous l'avez bien compris on lance un S.O.S. Sauvez-moi, aimez-moi, je le crie à genoux.

**Tous les éléments** (*puissamment*) – Car la Terre n'en peut plus. Sauvez-nous. Aimez-nous